



Εκκλησία ἡτε πᾶρχη ἀγγελος Μιχαηλ
nem πῖνιουτ' ἡμάρτηρος Γεωργιος
Villejuif – FRANCE

RITE DES
FIANÇAILLES ET
DU SACREMENT
DU MARIAGE

طقس الخطبة و
طقس سر الزواج
المقدس



SELON LE RITE DE
L'ÉGLISE COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

Rite de la cérémonie des fiançailles et du Sacrement du Mariage

Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

1^{ère} édition - Mai 2014

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Eglise Archange Michel et Saint Georges

138, Bd Maxime Gorki

94800 Villejuif - France

www.stmichel-stgeorges.fr

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr



« Le troisième jour, il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. » (Jn 2 : 1,2)



*Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc.*

Introduction

Rite des fiançailles

Dans l'Eglise Copte Orthodoxe, les fiançailles sont autorisées entre un homme et une femme, tant qu'ils sont tous deux croyants et partagent la même religion et la même foi. En outre, ils doivent être suffisamment matures et responsables pour le mariage. Il existe des règles interdisant une relation entre personnes apparentées, (comme le mariage des frères à leurs soeurs ou le mariage à ses parents). Une fois que le prêtre s'est assuré que toutes les conditions ont été respectées et reconnaît la volonté de ceux qui doivent être fiancés, il écrit alors un document officiel attestant les âges exacts, et la date du mariage. Les fiancés, les parents et les témoins signent ce document.

Suite à cela, le prêtre annonce les fiançailles en disant: «Au nom de notre Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ ...» et l'assemblée répond «Amen», suivi par « Notre Père ». Puis il fait de même pour la deuxième et la troisième litanie, avec le signe de la Croix. Après chaque signe, l'assemblée répond «Amen», suivi par « Notre Père ». **ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲭⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ** est ensuite chanté sur l'air joyeux. Le prêtre dit **ⲱⲗⲏⲗ**, suivie de la prière d'action de grâces et de ses répons appropriés. Après cela, l'assemblée chante l'hymne **ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ** et **ⲁⲓⲓⲟⲥ ⲁⲓⲓⲟⲥ ⲁⲓⲓⲟⲥ**, "Seigneur bénis les fiançailles par Ton Saint Nom." Puis l'assemblée chante les couplets appropriés aux fiançailles, sur la mélodie de **ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ**. Après cela, le prêtre prie, «O Maître, Seigneur, en vérité, la Parole de l'Eternel, non engendré ...», et l'assemblée répond par "Amen. Amen. Amen. " Puis le prêtre prie, "O Dieu, qui a créé ...", et l'assemblée à nouveau répond « Amen, amen, amen. " Puis le prêtre prie, "O Dieu, bénis cette ...", et l'assemblée à nouveau répond par " Amen. Amen. Amen. " Ensuite, ils chantent "La paix de Dieu soit avec vous ...", suivie de **ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ** trois fois, et le canon final. Puis le prêtre conclut par une prière de bénédiction et « Notre Père... ».

Rite du sacrement du mariage

Selon le nouvel ordo du rite du sacrement du mariage par le Saint Synode, qui a été recueilli le samedi 29 mai 1999, 21 Bashans 1715 (année des martyrs), le rite du «contrat de mise en possession" n'est plus nécessaire. Il est maintenant suffisant d'avoir effectué le rite des fiançailles avant le mariage. Cette prière n'est effectuée que si la mariée et le marié ont préservé leur chasteté. Cette obligation est ignorée si l'un des individus se marie suite à la mort d'un précédent conjoint. Cependant, le second doit être chaste.

Tout d'abord, l'époux entre dans l'église en procession avec les diacres, pendant qu'ils chantent les hymnes **ⲡⲟⲣⲡⲟ** et la bénédiction d'ouverture. Au cours de la procession de la mariée, les diacres chantent **Ⲭⲉⲣⲉ ⲱⲁⲣⲓⲁ**.

Rite des Fiançailles et du Sacrement du Mariage

S'il y a suffisamment de temps, les hymnes **Χερε νε Παρια**, la seconde **Σεμοτι, Ίεσι ε νερικανος** et **Ηπαρθενος** peuvent être chantés. Pendant les 50 jours saints de la Résurrection, les hymnes de la Résurrection sont chantés à la place.

Cependant, de nos jours, en raison de l'augmentation du nombre des mariages, le père de la mariée (ou la personne qui en est responsable si le père n'est pas présent) présente les mains de la mariée à son fiancé à la porte de l'église, et les deux époux entrent dans l'église ensemble, et la mariée se tient à la gauche de l'époux. Les diacres chantent **Πορπο** lors des jours annuels, ou **Χριστος ανεστη** pendant les 50 jours saints de la Résurrection.

L'hymne **Πορπο** est un ancien hymne égyptien, qui était utilisé dans l'Egypte pharaonique en signe de bienvenue au Pharaon lorsqu'il entrait dans la cour royale et accédait à son trône. Les musiciens l'accueillaient avec un hymne composé de la même musique de joie que celle de **Πορπο**, mais avec des paroles différentes.

Il est important de noter qu'il n'est pas autorisé de se marier le dimanche avant le Grand Carême, car il marque le début de la semaine de préparation. Cela vaut également pour le jour avant tout jeûne. Conformément à la décision du comité des Rites du Saint-Synode, qui a eu lieu le 28 mai 1988, il est maintenant permis de se marier le samedi de la préparation du Grand Carême.

La prière du mariage commence avec le prêtre qui dit: «Au nom de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, le fondateur des lois de la perfection ...» et il fait le premier signe avec la croix en disant: «Au nom du Père...". Le diacre répond "Amen." Il est suivi par Notre Père.... On fait de même pour le deuxième et le troisième signe.

L'assemblée dit: «**Βεν Π̣χ̣ς̣ Ι̣η̣ς̣ Πενδοις**» sur l'air joyeux, le prêtre prie la prière d'action de grâces. Les diacres chantent les quatrains du carillon spécifiques, puis le prêtre dit: «O Dieu qui a créé l'homme avec ses seules mains ..." pour le vœu du mariage, et quand il parle de la mariée et le marié, il fait le signe de la croix sur leur front. Ensuite, les diacres chantent les couplets sur l'air des rameaux.

Le prêtre prie la prière du vêtement, qui commence par "O Maître Seigneur Jésus-Christ ..." et quand il se termine par "Amen", le diacre répond "Amen." Elle est suivie par l'hymne "Le vêtement spirituel ..." chanté par les diacres au cours de laquelle le prêtre met sur le vêtement de l'époux et les alliances de mariage dans les mains des nouveaux mariés. Ensuite, les diacres chantent l'hymne **Ται γορρι** et **Τενορωγτ**, et l'épître de St Paul (Ephésiens 5:22-06:03) est lu en copte, puis dans la langue commune. Ensuite, les diacres chantent **Πι̣ π̣νε̣υμα** sauf pendant les cinquante jours précédant la Pentecôte, puis le Trisagion sur l'air joyeux, suivi de l'oraison de l'Evangile, le Psaume 18:5,6 et 127:3,4 et l'Evangile selon Saint Matthieu 19:2-6.

Rite des Fiançailles et du Sacrement du Mariage

Après le répons de l'évangile, le prêtre prie alors les litanies pour les jeunes mariés, et l'assemblée répond par **Κυριε ελεησον** après chaque couplet. Suivent alors les trois courtes oraisons (pour la paix, les pères et les assemblées) et les diacres répondent comme d'habitude. Enfin le diacre dit **Εν Κοφια** et l'assemblée récite le Credo.

Le prêtre prie les trois prières matrimoniales, chacune suivie d'un répons par les diacres, chanté sur l'air des rameaux. Après ces trois prières, le prêtre prie une prière de soumission, en commençant par "Prête l'oreille, ô Seigneur ..." qui est également repris par les diacres, sur l'air des Rameaux.

Le prêtre prie sur l'huile avant d'oindre les époux, et après chaque couplet, les diacres répondent par "Amen." Pendant que le prêtre oint l'époux et l'épouse, les diacres chantent les parties spécifiques de l'onction de chacun. Puis le prêtre conclut l'onction avec "ô Seigneur, Dieu des puissances, dont les miséricordes sont nombreuses ...»

C'est dès lors que le prêtre prend les deux couronnes et prie sur eux, et à la fin de chaque couplet, l'assemblée répond en disant "Amen", puis le prêtre dépose la couronne sur la tête des époux. Pendant que les couronnes sont placées sur les têtes du couple, les diacres chantent un répons joyeux. Ensuite, le prêtre prie dessus de leurs têtes et le peuple lui répond en disant "Amen." Il rapproche ensuite leurs têtes et dit: «les Couronnes de gloire et d'honneur ...» tout en faisant le signe de la croix sur eux, et les gens disent «Amen» après chaque litanie.

C'est alors que les diacres chantent **Βεν Ψραν, Αζιου** et le reste des hymnes. Le prêtre lit alors les recommandations de l'époux et son épouse, et les diacres répondent par **Κυριε ελεησον** trois fois après chaque recommandation. Le prêtre prie sur le couple, suivi par la prière du Seigneur et les trois absolutions. Le prêtre conclut avec la bénédiction et les diacres précèdent le couple lors d'une procession en chantant **Χερε Υαρια**.

Il convient de noter que si le mariage a été prié après l'office de l'encens de l'aube, les lectures de la liturgie diffèrent : L'épître de St Paul à partir d'Ephésiens 4:1-13, l'épître catholique : 1 Pierre 3:1-12, l'actes des apôtres : 4:32 -35, le Psaume : 21:1-2, et l'Evangile : Jean 2:1-11.

Rite du déliement du ruban

Ce rite est également appelé (en arabe) « Al Taglis », qui se traduit par « l'intronisation ». Il est célébré habituellement lors de la soirée du jour du mariage, et autrefois était célébré trois jours après et dans certains cas une semaine après.

Rite des Fiançailles et du Sacrement du Mariage

Dans cette célébration, le couple marié dans l'église avec les prêtres et les diacres qui chantent lors de la procession dans l'église. Ensuite, ils les trônent et les entourent de bougies ; les prêtres tiennent leur croix à la main et la Sainte Bible est placée devant eux.

Le prêtre commence par **ΕΛΕΙΧΟΝ ΗΨΑΛ** et Notre Père. Il prie alors la prière d'action de grâces et élève l'encens ; puis les diacres chantent **ΤΕΝΟΡΩΨΤ**. L'épître de Saint Paul (1 Timothée 4 :9-15) est lu et l'assemblée chante le Trisagion. Le prêtre dit l'oraison de l'évangile puis le psaume (Ps 128 :3) et l'évangile (Jean 1 :14-17) sont lus.

Après la lecture de l'évangile, l'introduction au commentaire **Ζωε Πόε** est chantée, puis le commentaire. Il est suivi par le chant « Réjouissez-vous et soyez heureux dans le Seigneur, l'époux et son épouse... », et à la fin de chaque couplet, ils chantent **ΑΖΙΟΕ**.

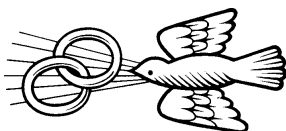
Le prêtre prie les trois oraisons (pour la paix, les pères, et les assemblées), puis le Credo. Après ce prêtre le dit une prière qui commence par «Le Dieu de nos pères, le Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ ...», et il se termine par Notre Père et de la bénédiction. Il enlève alors les couronnes des têtes de la mariée et de l'époux, dénoue le ruban et les renvoie en paix.

Rite du second mariage pour les veufs

Le prêtre commence par **ΕΛΕΙΧΟΝ ΗΨΑΛ** et la prière d'action de grâces. Après, il élève l'encens, l'assemblée dit le Notre Père et le Psaume 50, puis **ΤΕΝΟΡΩΨΤ**, suivie de la lecture de l'épître de St Paul He ou 1 Corinthiens 13:1-6 7:7-9. Après cette lecture, le Trisagion est chanté, suivi par l'oraison de l'Evangile, le Psaume: «Ta femme est comme une vigne» et l'Évangile selon St Jean 3:27-29.

Après le répons de l'Évangile, le prêtre prie les trois courtes oraisons, qui sont suivies par le Credo. Puis il dit: «O Maître, Seigneur Dieu Tout-Puissant ...» et l'assemblée lui répond en disant: "Amen Amen Amen" Ensuite, « Notre Père...», les trois absolutions et la bénédiction sont priés. Puis le prêtre oint le couple avec l'huile et commence par: "Gloire à Dieu l'Ancien, qui est depuis le début ..." et l'assemblée répond "Amen. Amen. Amen. "Il dit alors: «Dieu, dont le nom est digne ...» et l'assemblée répond: «Amen Amen Amen".

Les diacres chantent "Et la paix ...", puis la conclusion habituelle de la prière.



Les Fiançailles

Le Prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons les fiançailles de notre fils orthodoxe béni (---) et sa fiancée notre fille orthodoxe bénie (---).

الكاهن:
باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، مشرع شريعة
الكمال، وواضع ناموس الأفضال،
نعلن في هذا المحفل
الأرثوذكسي خطوبة الإبن
المبارك الأرثوذكسي (---) إلي
الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---).
)

Ἦεν φραν ὑφίωτ νευ
πῶηρι νευ πῖπνευα
εθογαβ οὔνοϋτ ἡνωτ.
Ἰςμαρωοῦτ ἡξε φτ φιωτ
πῖπαντοκρατωρ. Αμην.

Au Nom du Père, du Fils,
et du Saint-Esprit, Un
Seul Dieu, Amen. Béni
soit Dieu le Tout-
Puissant Amen.

باسم الآب
والإبن والروح
القدس إله
واحد. مبارك الله
الآب ضابط
الكل. أمين.

Les Diacres :

Amen.

الشمامسة:
أمين.

L'assemblée :

"Notre Père qui es aux cieux..."

الشعب:
"يا أبانا الذي في السموات..."

Le Prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons les fiançailles de notre fille orthodoxe bénie (---) à notre fils orthodoxe béni (---)

الكاهن:
باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، مشرع شريعة الكمال،
وواضع ناموس الأفضال، نعلن في
هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة
الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---)
إلي الإبن المبارك الأرثوذكسي (---).
)

Ἰςμαρωοῦτ

ἡξε Béni soit Son Fils Unique

ابنه مُبارك

Περμονογενης ἡψηρι Ἰης Jésus-Christ notre يسوع الوحيد
Πχς Πενός. Ἀμην Seigneur. Amen ! ربنا. المسيح آمين.

Les Diacres : الشمامسة:
Amen. أمين.

L'assemblée : الشعب:
"Notre Père qui es aux cieux..." "يا أبانا الذي في السموات..."

Le Prêtre : الكاهن:
Au nom de notre Seigneur, notre باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
Dieu et notre Sauveur Jésus- المسيح، مشرع شريعة الكمال،
Christ, qui a établi la Loi de la وواضع ناموس الأفضال، نتمم في
perfection et de la vertu, nous هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة
avons annoncé les fiançailles de الإبن المبارك الأرثوذكسي (---) إلي
notre fils orthodoxe béni (---) à الإبنة المباركة الأرثوذكسية (---).
notre fille orthodoxe bénie (---)

Ἐκπαρωστ ἡνε Bénì soit l'Esprit-Saint مُبَارَك الروح القدس
πνευμα εθρ Consolateur. Amen ! المُعَزَّى. أمين.
ὉΠαρακλητον: Ἀμην.

Les Diacres : الشمامسة:
Amen. أمين.

L'assemblée : الشعب:
"Notre Père qui es aux cieux..." "يا أبانا الذي في السموات..."

Puis le prêtre prie la prière d'action de grâce p. 16

Les diacres chantent ensuite le chant Ἀζιζ et le prêtre prie les oraisons suivantes.

Le Prêtre :

O Maître Seigneur véritable, unique Verbe éternel de Dieu, qui a fiancé la nature humaine à la joie éternelle par sa glorieuse Incarnation. Tu as attiré à Toi les âmes des croyants grâce au mystère de ta Croix vivifiante ainsi que par la purification du bain de la deuxième naissance et en leur accordant les dons du Saint Esprit. Tu leur as donné la nourriture de la vie et la coupe du salut.

Tu es devenu la tête de l'humanité, son pasteur, son chef suprême ainsi que son époux céleste lui accordant la grande joie du royaume.

Nous te prions, ô Fils unique du Père, du plus profond de nos cœurs et nous supplions ta bonté, daigne nous combler de ton consentement et de tes bénédictions. Agrée la raison de cette cérémonie en ce lieu et fais que notre projet se passe bien du début jusqu'à la fin. Amen !

Le Prêtre:

Ô Dieu qui a créé l'Homme libre et honorable, Tu lui as accordé un grand prestige, Tu ne l'as pas laissé seul et isolé depuis sa création, mais tu lui as donné une compagne pour le progrès en disant : « Il n'est pas bon que

الكاهن:

أيها السيد الرب الحقيقي، كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من خطب النوع الإنساني للفرح الأبدي بتجسده المجيد، جاذباً إليه الأنفس المؤمنة بسر صليبه المحي، ومطهراً إياها بحميم الميلاد الثاني، واهباً لها مواهب الروح القدس، منعماً عليها بمائدة الحياة وكأس الخلاص،

صائراً لها رأساً وراعياً ورئيساً أسمى، وعريساً سماوياً ما نحا لها سعادة الملكوت العظمى.

نبتهل إليك يا وحيد الآب، ضارعين نحو جودك من صميم الألباب، طالبين إليك أن تفيض من سحائب رضوانك، وبركات فضلك وإحسانك، وسر بما احتفلنا لإعداده في هذا المقام، ومُر لمشروعنا هذا بحسن البداية وحميد الختام آمين.

الكاهن:

اللهم يا من صنعت الإنسان حُرّاً شريفاً، ومنحته مقاماً كريماً منيفاً، ولم تدعه منذ خلقته وحيداً فريداً، بل تكرمت عليه بواجب الأنس والنمو قائلاً: لا

ل'homme soit seul, je lui ferai une aide
qui lui correspondra. »

Fais que ce projet aboutisse avec succès, soutiens-le de ta droite, que ce soient des fiançailles pures et légitimes, qu'elles soient le préambule pour une fusion spirituelle, comble les cœurs des fiancés de joie et d'allégresse et accorde leur un heureux aboutissement. Amen !

Le Prêtre :

Ô Dieu bénis cette jeune fille, sa fiancée, garde-la de toute jalousie ou tentation. Accorde leur de s'aimer mutuellement. Que leurs fiançailles soient reçues favorablement.

Accorde leur une vie parfaite, préserve-les pour qu'ils te soient obéissants, prends soin d'eux, fais qu'ils soient enracinés dans la Foi et les vertus, protégés de la discorde et des vices, comblés des bénédictions qui reposent sur Abraham, Isaac et Jacob, et tes apôtres appelés à la prédication de l'Evangile.

Accorde-leur la plénitude de la joie, et qu'ils jouissent au moment venu de la

يُحَسِّنُ أَنْ يَكُونَ الْإِنْسَانُ وَحِيداً
فَأَصْنَعْ لَهُ مَعِيناً نَظِيرَهُ.

اقرن مشروعنا هذا بتوفيقاتك
الحسنى، و ساندّه بيمين
جودك الأسنى، لتكون خطبة
طاهرة شرعية، ومقدمة
لمصاهرة روحية مرعية، املأ
قلب الخطيبين بالتهاني
والحبور، و بلغهما نيل الأمانى
بتوفيق وافر السرور آمين.

الكاهن:

اللهم بارك هذه الابنة المصونة
مخطوبته، احفظها من كل
حسد و تجربة، و هب لهما
محبة سليمة متبادلة، اقرن
خطوبتهما بحسن الإستقبال،

وامنحهما حياة هنيئة محفوفة
بالكمال، احفظهما ناهجين
منهج طاعتك، وارعهما بحراسة
عنايتك، اجعلهما كغرسين
مرتبطتين بأصول الإيمان
والفضائل مصونين من شر
الخلاف والردائل، مباركين
ببركاتك الحالة على إبراهيم
وإسحق ويعقوب، ورسلك
الداعين لبشارة الإنجيل،

أنعم عليهما بتمام السرور،
ومتعهما في موعد الحبور،

célébration du mariage, Amen

بمحفل الإكليل آمين.

Le Prêtre :

الكاهن:

Ô Dieu préserve la vie de notre père le Pape (...), pape et patriarche de la prédication de Saint Marc, [et son confrère dans le ministère apostolique (...)].

اللهم احفظ لنا رئاسة و دوام سلامة البابا المكرم (...) بابا و بطريك الكرسي المرقسي، [و شريكه في الخدمة الرسولية (...)]

Ô Dieu protège aussi la présence de nos honorables pères spirituels.

اللهم أديم بحراستك وُجود الآباء الروحانيين الموقرين،

Garde en paix les fils et les frères croyants orthodoxes, et tous ceux qui sont réunis avec nous dans cette célébration. Donne-leur l'affection loyale et les signes de la perfection.

وسلامة الأبناء والإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين، وجميع المجتمعين معنا في هذا الاحتفال، بروح الود المخلص وسمات الكمال،

Que leurs jours soient accompagnés de joie et d'allégresse avec une conduite et un entrain parfaits. Accorde-nous la réalisation de nos vœux et une issue favorable. Amen !

ولتكن أيامهم مقرونة بالسعادة والسرور حائزين كمال المسرات والحبور، وانعم على جميعنا بنيل الأمناني وحسن الختام آمين.

Le prêtre conclut par la bénédiction et le Notre Père

ثم يختم الكاهن بالبركة و الصلاة الربانية

الخطبة تمت

Le Sacrement du Mariage

Chant de la procession :

Πορρο ἡτε τῆριρηνη: Ὁ Roi de la paix, يا ملك السلام أعطنا
μοι ναν ἡτεκῆριρηνη: accorde nous Ta paix, سلامك قرر لنا سلامك
σεωμι ναν ἡτεκῆριρηνη: décide pour nous Ta واغفر لنا خطايانا.
χα νεννοβι ναν ἐβολ. paix et pardonne nous
nos péchés.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: Disperse les ennemis فرق أعداء الكنيسة
ἡτε τεκκλησια: de l'Eglise, et fortifie- وحصنها فلا تتزعزع
ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεκκω ἐbranlée. إلى الأبد.
ῥα ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννοτ: Emmanuel notre Dieu, عمانوئيل إلهنا في
θεν τενωητ τνωτ: δέν est maintenant parmi وسطنا الآن بمجد أبيه
ἡωτ ἡτε Περωτ: νεμ nous, dans la gloire de والروح القدس.
Πιπνα εθτ.

ἡτερεωτ ἐρον τηρεν: Qu'il nous bénisse ليباركنا كلنا ويطهر
ἡτερεωτ ἡνενεθτ: tous, et purifie nos قلوبنا ويشفي أمراض
ἡτερεωτ ἡνιῶνι: cœurs, guérise nos نفوسنا وأجسادنا.
ἡτε νενψυχῆ νεμ
nenewad. et de nos corps.

Τενορωτ ὡμοκ ὦ Nous T'adorons ô نسجد لك أيها
Πιχριστος νεμ Πεκιωτ Christ, avec Ton Père المسيح مع أبيك
ἡααθος: νεμ Très bon, et le Saint- الصالح والروح القدس
Πιπνευα εθωαβ: χε et Tu nous as sauvés. لأنك اتيت وخلصتنا.
aki akwot ὡμον.



Le prêtre insère les deux alliances dans le ruban rouge et fait le signe de la croix sur l'époux, l'épouse et le ruban.

يأخذ الكاهن الدبنتين ويعقدنهم
بزئار ويرشم الصليب علي
العريس والعروس وأيضاً الزئار.

Le Prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fils orthodoxe béni (---) et sa fiancée notre fille orthodoxe bénie (---).

الكاهن:
باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، مشرع شريعة
الكمال، وواضع ناموس الأفضال،
نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك
الأرثوذكسي البكر (---) إلي
الإبنة المباركة الأرثوذكسية
البكر (---).

Ἐν ᾧ πατρί ᾡψίωτ νεὺ
πῶνρι νεὺ πῑπνεῦμα
εὐογαβ οὐνοῦτ ἡοῦωτ.
Ἰς μαρωοῦτ ἡξε Φτ ψίωτ
πῑπαντοκρατωρ. Αἰην.

Au Nom du Père, du Fils,
et du Saint-Esprit, Un
Seul Dieu, Amen. Béni
soit Dieu le Tout-
Puissant Amen.

باسم الآب
والإبن
القدس
إله
واحد. مبارك الله
الآب
الكل. أمين.

Les Diacres :

Amen.

الشمامسة:

أمين.

L'assemblée :

"Notre Père qui es aux cieux..."

الشعب:

"يا أبانا الذي في السموات..."

Le Prêtre :

Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fille orthodoxe bénie (---) à notre fils orthodoxe béni (---)

الكاهن:

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، مشرع شريعة الكمال،
وواضع ناموس الأفضال، نعقد املاك
وزواج الإبنة المباركة الأرثوذكسية
البكر (---) إلي الإبن المبارك
الأرثوذكسي البكر (---).

Ἰς μαρωοῦτ

ἡξε Béni soit Son Fils Unique

مُبَارَك ابنه

Περμονογενης ἡψηρι Ιης Χριστῷ Jésus-Christ notre يسوع الوحيد
Πῦς Πενός. Ἀμην Seigneur. Amen ! ربّنا. المسيح آمين.

Les Diacres : الشمامسة:
Amen. أمين.

L'assemblée : الشعب:
"Notre Père qui es aux cieux..." "يا أبانا الذي في السموات..."

Le Prêtre : الكاهن:
Au nom de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, qui a établi la Loi de la perfection et de la vertu, nous annonçons le mariage de notre fils orthodoxe béni (---) à notre fille orthodoxe bénie (---) باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس الأفضال، نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك الأرثوذكسي البكر (---) إلي الإبنة المباركة الأرثوذكسية البكر (---).

Ἦμαρωοτ ἡνε Bénì soit l'Esprit-Saint مُبارك الروح القدس
πιΠνευμα εοτ Consolateur. Amen ! المُعزّي. أمين.
ὡΠαρακλητον: Ἀμην.

Les Diacres : الشمامسة:
Amen. أمين.

L'assemblée : الشعب:
"Notre Père qui es aux cieux..." "يا أبانا الذي في السموات..."

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:
ἅεν Πῦς Ιης Χριστῷ Πενδοις. Par le Christ Jésus بالمسيح يسوع ربنا.
notre Seigneur.

Prière d'action de grâces

Πῖπρεσβυτερος: Ὡληλ.	Le Prêtre: Prions	الكاهن: صلوا.
Πιδιακων: Επι προσευχη σταθητε.	Le Diacre: Pour la prière levons-nous.	الشماس: للصلاة قفوا.
Πῖπρεσβυτερος: Ιρηνη πασι.	Le Prêtre: La paix soit avec vous.	الكاهن : السلام لكل.
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.	L'assemblée: Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضاً.
Πῖπρεσβυτερος: Ὡαρενωεπεζμοτ ἡτοτq ὠπιρεqέρπεθνεq οτοz ἡννητ: Φ† Φιωτ ὠΠενος οτοz Πεννο† οτοz πενωτηρ Ιηc Πχc. Χε αqερσκεπαζιν εχων: αqερβονθιν ἐρον: αqαρεz ἐρον αqωοπτεν ἐροq. Δq†αcο ερον: αq†τοτεν αqεντεν ωα ἐzρηι ἐταιιόγνο† θαι. Πθοq ονωαρεν†zο ἐροq zοπωc ἡτεqαρεzἐρον: ζεν παιέzοο† εθοταβ φαι νεμ νιέzοο† τηρο† ἡτε Πενωνθ: ζεν zιρηνη νιβεν: ἡζε πιπαντοκρατωρ Πος Πεννο†.	Le Prêtre : Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.	الكاهن: فلنشكر الخيرات الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه. وشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
Προσευχασθε.

Le Diacre:
Prions

الشماس:
صلوا.

ΠΙΛΑΟΣ:
Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:
Φηνηβ Ποσ Φτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
μΠενος ογορ Πεννοττ
ογορ Πενσωτηρ Ιης Πχς.
Πενωεπμοτ ντοτκ
κατα ζωβ νιβεν νεμ εβε
ζωβ νιβεν νεμ ζεν ζωβ
νιβεν. Χε ακερσκεπαζιν
εχων: ακερβονοιν ερον:
ακαρεζ ερον: ακωοπτεν
εροκ: ακτσο ερον:
ακττοτεν: ακεντεν ωα
εερηι εταιογνογ θαι.

Le Prêtre :
O Maître Seigneur, Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
nous Te rendons grâce,
de toute chose, pour
toute chose et en toute
chose, parce que Tu nous
as protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés et
fait parvenir jusqu'à
cette heure.

الكاهن:
أيها السيد الرب
الاله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح، نشكرك
علي كل حال
ومن أجل كل حال
وفي كل حال.
لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا وإليك
وشفقت علينا
وعضدتنا، وأتيت
بنا إلي هذه
الساعة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:
Πωβ ζινα ντε Φτ ναι
ναν: ντεφωενζητ δαρον:
ντεφωτεμ ερον
ντεφερβονοιν ερον:
ντεφβι ννιτσο νεμ
νιτωβζ ντε νηεθογαβ
νταφ ντογτογ εερηι
εχων επιαδαθον νχογ
νιβεν: ογορ ντεφμογ
ενιπατωελετ ναι:
ντεφχα νεννοβι ναν

Le Diacre:
Implorez pour que Dieu
ait pitié de nous, qu'Il soit
compatissant envers
nous, nous écoute et nous
aide qu'Il agrée les
demandes et les
supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en notre
faveur, et qu'Il bénisse
(...) et (...), et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس:
أطلبوا لكي
يرحمنا الله،
ويترأف علينا
ويسمعنا، ويعيننا،
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم الصلاح عنا
في كل حين،
ويبارك _ و _ ،
ويغفر لنا خطايانا.

ἐβόλ.

Πιλαος:
Κυρίε ἐλέησον.

L'Assemblée :
Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Πιπρεσβυτερος:
Θεε φαι τεν†χο
ογοζτεντωβζ
ἡτεκμεταγαθος
πιμairωμ: μηic ναν
εορενχωκ ἐβόλ
ἡπαικεεζοογ εθογαβ φαι:
νεμ νιεζοογ τηρογ ἡτε
πενωνθ: θεν ζιρηνη
νιβεν νεμ τεκζο†.
Φθονος νιβεν: πιραcμoc
νιβεν: ενεργια νιβεν ἡτε
ἡcατανac: ἡcοβνι ἡτε
ζανρωμι ενεζωογ νεμ
ἡτωνc ἐπωωι ἡτε
ζανζαζι νη ετζηπ νεμ
νη εθογωνζ ἐβόλ.
Αλιτογ ἐβόλ ζαρον. Νεμ
ἐβόλ ζα πεκλαoc τηρc.

Le Prêtre :
Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne-nous d'achever ce
saint jour et tous les jours
de notre vie en toute paix
dans Ta crainte. Toute
envie, toute tentation,
toute œuvre de satan,
toute intrigue des
hommes méchants, toute
attaque des ennemis
visibles et invisibles,
éloigne-les de nous. Et de
tout Ton peuple.

الكاهن:
من اجل هذا
نسأل ونطلب. من
صلاحك يا محب
البشر امنحنا أن
نكمل هذه الليلة
المقدس وكل أيام
حياتنا، بكل سلام
مع مخافتك. كل
حسد وكل تجربة
وكل فعل
الشيطان ومؤامرة
الناس الاشرار
وقيام الاعداء
الخفيين
والظاهرين. انزعها
عنا. وعن سائر
شعبك.

Νεμ εβόλζα (Il signe les époux)
παπατωελετ ναι. Et de ces époux.

(يرشم
العروسين)

وعن هذين
العروسين.

Μη δε εθανεγ νεμ νη
ετερνοcρι cαζνι ἡμωογ
ναν: χε ἡθoc πε ετακ†
ἡπιερωωι ναν: εζωμ
εχεν νιζοc νεμ νιβλh: (Il fait le signe de la croix
dans le sanctuaire)
Et de ce lieu saint qui est
à Toi. Comble-nous de
tous les biens et de tous
les dons convenables, car

(يرشم المذبح)
وعن موضعك
المقدس هذا. أما
الصالحات
والنافعات فارزقنا

νευ̅ ἐχεν̅ †χομ̅ τηρς̅ ἡ̅τε	c'est Toi qui nous as	إياها، لأنك أنت
πιχαχι...	donné le pouvoir de	الذي أعطيتنا
	fouler aux pieds les	السلطان أن
	serpents, les scorpions et	ندوس على
	toute la puissance de	الحيات والعقارب
	l'ennemi...	وكل قوة العدو...

Quatrains du carillon :

Χερε̅ πιμ̅αν̅ω̅ε̅λε̅τ:	Salut à l'épouse, ornée	السلام للخدر المزين
ε̅τ̅σε̅λ̅σ̅ω̅λ̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅θ̅ο	de toute manière, qui	بكل نوع الذي للختن
ἡ̅ρη̅†: ἡ̅τε̅ πι̅ν̅τ̅υ̅φ̅ι̅ο̅ς	est au véritable Epoux,	الحقيقي الذي اتحد
ῶ̅ω̅η̅ι: ἑ̅τα̅ρ̅η̅ω̅τ̅ι̅	qui s'unifia à	بالبشرية.
ἐ̅†̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι.	l'humanité.	

Ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅η̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅κ:	νευ̅ Afin que nous Te	لكى نسبحك مع أبيك
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς:	νευ̅ louions, avec Ton Père	الصالح والروح القدس
Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅†:	χε̅ ακ̅ι̅ bon et l'Esprit Saint;	لأنك أتيت وخلصتنا
α̅κ̅ω̅† ῶ̅ω̅ο̅ν. Ψ̅α̅ι̅ ν̅α̅ν.	car Tu es venu et Tu	أرحمنا.
	nous as sauvés. Aie	
	pitié de nous.	

Le Prêtre :

Ô Dieu qui a créé l'homme de ses propres mains, et lui a donné une femme pour soutien et force. Maintenant, notre Maître, soit avec l'époux (---) et sa compagne (---). Lie-les par l'engagement de l'union, afin qu'ils puissent être unis par l'amour et dis-leur : « C'est ma paix que je vous donne, c'est ma paix que je vous laisse » Car tu es notre paix à tous. A Toi nous adressons la gloire	الكاهن: يا الله الذي جبل الإنسان بيديه وحده وأعطاه المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً الآن يا سيدنا كن وسيطاً لهذين العروسين ، (---) العريس ومعينته (---) صلّهما بعربون الشركة، وأعطيهما علامة إتصالهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة، اذ تقول لهما: سلامي أعطيه لكما. سلامي أنا أتركه معكما. فأنت سلامنا جميعاً.
---	---

et l'honneur avec Ton Fils Unique et le Saint-Esprit vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

ونرسل لك إلي فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Παλαος:

Πῡς παλαος ἡτε
Φιωτ: πιμονοςενης
ἡνοϋτ: εκετ nan
ἡτεκωρηνη: θα εθμεε
ἡραωι νιβεν.

L'assemblée:

Ô Christ, Verbe du Père, le Dieu Unique, accorde-nous Ta paix, pleine de toute joie.

الشعب:

أيها المسيح كلمة الأب الإله الوحيد أعطنا سلامك هذا المملوء من كل فرح.

Χε ῥεμαρωοντ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωρη: νεμ
Πιπνευμα εθ: πτριας
ετχηκ εβολ: τενοτωωτ
ωμος τενηωον nas.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Κρυε ελεησον:
Κρυε ελεησον:
Κρυε ελεησον.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.

يا رب اسمعنا، يا رب ارحمنا، يا رب باركنا.

(Le prêtre prie sur les vêtements)

(يصلي الكاهن علي الثياب)

Le Prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui a orné le ciel avec les étoiles et a embellit la terre de la splendeur des fleurs abondantes et différentes et a accordé aux humains les choses célestes et le repos sur terre. Maintenant aussi, ô bon ami du genre humain, nous te demandons de bénir,

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي زين السماء بالنجوم وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة الذي أنعم علي البشرية بالسماويات، وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أن تبارك،

(Il fait le signe de la croix sur les

(يرشم العروسين بالصليب)

époux)

ces vêtements, qu'ils soient pour tes serviteurs qui les portent par ta bonté, vêtements de gloire et de salut, Amen.

Vêtements de joie et d'allégresse. Amen.

Garde-les purs dans l'âme, le corps et l'esprit. Amen. Que leur vie soit saine, pacifique et chaste par des actes justes. Accorde-leur le confort céleste et terrestre, qu'ils soient comblés d'actes justes. Remplis leur maisons et leur réserve de tous les biens, qu'ils soient dignes d'accomplir ta volonté en tout temps car tu es compatissant, miséricordieux et juste. A Toi nous adressons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

هذه الحلل الموضوعة لكي تصير لعبديك الذين يلبسانها بمسرة صلاحك حلل المجد والخلص. آمين.

حلل الفرح والتهليل. آمين. وأحفظهما نقيين في النفس والجسد والروح. آمين.

لتكون حياتهما في صحة وسلام وعفاف بواسطة فعل البر. هب لهما الراحة السماوية والأرضية ليستغنيا بأفعال البر، ملأ منزلهما ومخازنهما من كل الخيرات، ليستحقا أن يعملوا رضاك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة وبار.

ويليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

(Le prêtre vêtit les deux époux et insère les alliances à leur doigt.)

(يلبّس الكاهن العروسين الثياب والدبّلتين.)

Les diacres chantent ce couplet sur la mélodie du Shirat du dimanche des Rameaux ou sur l'air rapide du dimanche des Rameaux.

يرتل الشمامسة هذه القطعة باللحن الطويل لشيرات يوم احد الشعانين أو باللحن الشعاني دمجاً.

†††††

ἡ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:

αὐτῷ ζωτικῇ ἡλυσαν:

Le vêtement spirituel, dont Michel est revêti, et la ceinture de perles, l'époux s'est

الحلة الملتحف بها ميخائيل، والمنطقة الجوهريّة،

οτοϛ	πιθωκ	orné avec.	أياها	بها	تمنطقت
ὡμαρταριτης:	αυμηρ	Pitié Seigneur,			العريس.
ὡπιπατωελετ	ὡμοϛ.	Seigneur,			
Κυrie	ἐλεησον:	Seigneur.	اسمعنا،	رب	يا
Κυrie	ἐλεησον:		ارحمنا،	رب	يا
Κυrie ἐλεησον.					يا رب باركنا.

Πιλαος:	L'assemblée:	الشعب:
Πενοτωϛτ ὡμοκ ὡΠχς:	Nous T'adorons ô	نسجد لك ايها
νευ Πεκιωτ ἡαααθος: νευ	Christ, avec Ton Père	المسيح، مع أبيك
Πιπνευα εϛτ: χε ακι	très bon et le Saint-	الصالح والروح
ακωτ ὡμον. Παι ναν.	Esprit car Tu es venu et	القدس، لأنك أتيت
	tu nous as sauvés. Aie	وخلصتنا. إرحمنا.
	pitié de nous.	

Κεφ.	ε:κβ-ε:τ	Le lecteur :	القارئ:
Παυλος φβωκ ὡπενος Ιης	Paul, serviteur de notre	فصل من رسالة	
Πχς	Seigneur Jésus Christ,	معلمنا بولس	
ετθαδευ φηεταυθαϛϛ	apôtre par appel divin,	الرسول إلي أهل	
ἐπιζωϛεννοϛϛι ἡτε Φ†.	mis à part pour	أفسس بركته تكون	
	l'annonce de l'Évangile	معنا. أمين.	
	de Dieu.	(افسس 5 : 22 -	
	Ephésiens 5:22-6:3)	6 : 3)	

Μιζιωμι	μαροϛβνεχωϛ	Femmes, soyez	والنساء فليخضعن
ἡνοϛϛαι ὡφρη† ὡΠος.	Χε	soumises à vos maris,	لرجالهن كما للرب،
πιρωμι τὰφε ἡ†ϛζιωμι πε:		comme au Seigneur	لان الرجل هو رأس
ὡφρη† ὡΠχς	ετε	Jésus ; car, pour la	المرأة، كما أن
ἡ†εκκλησια:	πε ἡθοϛ πε	femme, le mari est la	المسيح أيضا رأس
ἡσωτηρ ὡπικωα.	Αλλα	tête, tout comme, pour	الكنيسة، وهو
ὡφρη†	ἐ†εκκλησια	l'Église, le Christ est la	مخلص الجسد.
ἡνωϛ ὡΠχς	παιρη†	tête, Lui qui est le	ولكن كما تخضع
μιζιωμι	μαροϛβ	sauveur de son corps.	الكنيسة للمسيح،
ἡνοϛϛαι	δεϛ	Eh bien ! Si l'Église se	كذلك النساء
Πιρωμι	αριααπαϛ	soumet au Christ, qu'il	لرجالهن في كل
		en soit toujours de	

même pour les femmes à l'égard de leurs maris. Vous, les hommes, aimez vos femmes à l'exemple du Christ : Il a aimé l'Église, Il s'est livré pour elle ; Il voulait la rendre sainte en la purifiant par le bain du baptême et la parole de vie ; Il voulait se la présenter à Lui-même, cette Église, resplendissante, sans tache, ni ride, ni aucun défaut ; Il la voulait sainte et irréprochable. C'est comme cela que le mari doit aimer sa femme : comme son propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même. Jamais personne n'a méprisé son propre corps ; au contraire, on le nourrit, on en prend soin. C'est ce que fait le Christ pour l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps. Comme dit l'Écriture : à cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme,

23

<p> ὁμοος ἐπὶ χεῖρας νεὺ et tous deux ne feront †εκκλησια. Πλὴν ἢ ὅθεν plus qu'un. Ce mystère ζωτέν κατὰ φοῦται φοῦται est grand : je le dis en ὁμωτέν μαρεφραταπαν pensant au Christ et à ἢ τεφριζωι ἢ πεφρη† l'Église. Pour en †ριζωι Δε ζωσ ζινα revenir à vous, chacun ἢ τεσερζο† δατζη doit aimer sa propre ἢ πεσεζαι. Πιωηρι σωτεμ même, et la femme doit ἢ σα νετενιο† δεν Ποσ φαι respect pour son mari. ζαρ ογζωβ ὁμωι πε. Vous, les enfants, Ὑαταιε πεκιωτ νεμ obéissez à vos parents τεκματ ἔτε θαι τε dans le Seigneur, c'est †εντολὴ ἢ ζογι† ετδεν cela qui est juste : πιωω. ζινα ἢ τε Honore ton père et ta πιπεθανεφ ὡωπι νακ mère, c'est le premier ογοζ ἢ τεκερ ογνιω† commandement assorti ἢ χροнос ζιζεν πικαζι. d'une promesse : ainsi tu seras heureux et tu auras longue vie sur terre. </p>	<p> والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه. وأما المرأة فلتحب رجلها. أيها الاولاد اطيعوا والديكم في الرب لان هذا حق. أكرم أباك وأمك، التي هي أول وصية بوعد. لكي يكون لكم خير وتكونوا الاعمار الارض. </p>
--	---

<p> Πιζμοτ ζαρ νεμωτέν νεμ La grâce de Dieu le †επιρηνη ενσοπ. χε ἄμην Père, soit avec vous εσεωωπι. tous. Amen. </p>	<p> نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين. </p>
---	---

Puis les diacres chantent :

<p> ΠιΠνευμα Le Saint-Esprit, est ὁΠαρακλητον: descendu sur les φηεταρι εχεν apôtres à la fête de la νιαποστολος δεν πωαι Pentecôte et ils ont ἢ†πεντηκοστη: ατσαχι parlé en de δεν ζανωωυ ἢλας. nombreuses langues. </p>	<p> الروح القدس الذي حلَّ علي الرسل في عيد البنطيقسطي فتكلّموا بالسنة كثيرة. </p>
<p> Δσωωπι εταγχοκ Quand les cinquante ἔβολ: ἢχε ἢιεζοοτ ἢτε jours furent achevés, †πεντηκοστη: les douze apôtres ont </p>	<p> وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا معاً الإثني عشر رسولاً. </p>

ΝΑΥΘΟΥΝΤ ΤΗΡΟΥ ΖΙ tous été réunis.
 ΟΥΜΑ: ΝΞΕ ΠΙΩΗΤΣΝΑΥ
 ΝΑΠΟCΤΟΛΟC.

ΠΙΠΝΕΥΜΑ	Quand	L'Esprit	الروح المعزي لما نزل
ὁΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΕΤΑΥΙ	Consolateur	est	من السماء انبسط
ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ:	descendu du ciel, il se		علي كل واحد فنطقوا
ΑΥΨΩΡΩ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ	répandit sur chacun, et		بأسنة كثيرة.
ΦΟΥΑΙ: ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ	ils parlèrent en de		
ΖΑΝΩΗΥ ΝΛΑC.	nombreuses langues.		

Puis ils continuent :

ΑΥΙΟC ὁ ΘεοC: ΑΥΙΟC	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس
ΙCΧΥΡΟC: ΑΥΙΟC	Saint immortel, qui est	القوى، قدوس الحي
ΔΘΑΝΑΤΟC: ὁ ΕΚ	né de la Vierge, aie	الذي لا يموت، الذي
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΝΝΕΘΗC:	pitié de nous.	ولد من العذراء،
ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC.		ارحمنا.

ΑΥΙΟC ὁ ΘεοC: ΑΥΙΟC	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس
ΙCΧΥΡΟC: ΑΥΙΟC	Saint Immortel, qui a	القوى، قدوس الحي
ΔΘΑΝΑΤΟC: ὁ	été crucifié pour nous,	الذي لا يموت، الذي
CΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙ ΗΜΑC:	aie pitié de nous.	صلب عنا، ارحمنا.
ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC.		

ΑΥΙΟC ὁ ΘεοC: ΑΥΙΟC	Dieu Saint, Saint Fort,	قدوس الله، قدوس
ΙCΧΥΡΟC: ΑΥΙΟC	Saint Immortel, qui est	القوى، قدوس الحي
ΔΘΑΝΑΤΟC: ὁ ἀΝΑCΤΑC	ressuscité d'entre les	الذي لا يموت، الذي
ΕΚ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ	morts et monté au ciel,	قام من الأموات وصعد
ἀΝΕΛΘΩΝ ΙC ΤΟΥC	aie pitié de nous.	إلى السموات، ارحمنا.
ΟΥΡΑΝΟΥC: ΕΛΕΗCΟΝ		
ΗΜΑC.		

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire au Père, au Fils	المجد للآب والابن
ΑΥΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ	et au Saint Esprit.	والروح القدس، الآن
	Maintenant et toujours	

κε αὶ κε ἰς τοὺς ἑὼνας et pour les siècles des siècles. Amen! وكل اوان والي دهر الدهور. آمين.

Δια τριας ἐλεησον Ὁ Trinité Sainte, aie, ايها الثالث القدوس، إرحمنا. ἡμας. pitié de nous.

Oraison de l'Evangile

Πῖπρεσβυτερος: Le prêtre: الكاهن:
Ὡληλ. Prions صلوا.

Πιδιακων: Le diacre: الشماس:
Επι προσευχη σταθнте. Pour la prière levons- للصلاة قفوا. nous.

Πῖπρεσβυτερος: Le prêtre: الكاهن :
Ιρηνη πασι. La paix soit avec vous. السلام لكل.

Πιλαος: L'assemblée : الشعب:
Κε τω πνευματι σου. Et avec votre esprit. ولروحك أيضاً.

Πῖπρεσβυτερος: Le prêtre: الكاهن:
Φημβ Ποc Ιηc Πχc Ὁ Maître Seigneur أيها السيد الرب
Πεννοτ: φηεταχoc Jesus Christ, notre يسوع المسيح
ἡνεασιoc ετταινοτ Dieu, qui s'est adressé إلها، الذي قال
ἡμαθηc οτοc à ses saints apôtres et لتلاميذه القديسين
ἡαποστολoc εθτ. Χε ses bienheureux ورسله الأطهار
θανωηυ ἡπροφηηc νευ de nombreux المكرمين. إن أنبياء
θαηηι ἀνέρεπιθωιν prophètes et justes ont وأبرارا
ἐνατ ἐνηετεννατ ἐρωτ désiré voir ce que vous اشتها أن يروا ما
οτοc ἡποτνατ: οτοc voyez et ne l'ont pas vu، أنتم ترون ولم يروا،
ἐσωτεμ ἐνηετετενσωτεμ et entendre ce que vous وأن يسمعوا ما
ἐρωτ οτοc ἡποτσωτεμ. entendez et ne l'ont pas أنتم تسمعون ولم
Πωτεν Δε ωοτνιατοτ heureux sont vos yeux يسمعوا. أما أنتم
ἡνηετενβαλ χε cenατ: νευ parce qu'ils voient et فطوبى
νετενμαωχ χε cεσωτεμ. heureuses sont vos لأنها تبصر ولآذانكم
لأنها تسمع.

ἀκούωμεν τοῦ ἁγίου	crainte de Dieu et	الإنجيل	لسماع
ἐν ἁγίῳ.	soyons attentifs pour		المقدس.
	écouter le Saint		
	Évangile		

Πιπρεβντερος:	Le Prêtre :	الكاهن:
Ἰς μαρωοντ ἡξε φηέθηον	Béni soit celui qui vient	مبارك الآتى باسم
θεν φραν ὑπὸς ἡτε	au nom du Seigneur	رب القوات. يا رب
νιχου: Κυριε ἐν λουσησον	Sabaoth. Bénis,	بارك الفصل من
εκ του κατα Παθρον	Seigneur, la lecture du	الإنجيل المقدس
ἁγίου ἐν ἁγίῳ το	Saint Évangile selon	من القديس متى
ἁνασνωσα.	Saint Matthieu.	الانجيلي.

Πιλαος:	L'assemblée :	الشعب:
Δοξα ci Κυριε.	Gloire à Toi Seigneur.	المجد لك يا رب.

L'Évangile

Ψαλμος τω Δαβιδ	Psaume de David le	من مزامير تراتيل
ἁλληλογια.	prophète que sa	معلمنا داود النبي
	bénédiction soit avec	بركاته على جميعنا،
	nous tous. Amen.	آمين. (مز: ١٩: ٥،
	(Psaume 19:5, 128:3)	١٢٨: ٤، ٣)

Ὑφρητ ἡνοπατρελετ	Le lecteur :	القارئ:
εφνηον ἐβολθεν	Tel un époux, il paraît	مثل العريس الخارج
περμανηελετ:	hors de sa tente, il	من خدره يتهلل مثل
εφεθεληλ ὕμοφ	s'élance en conquérant	الجبار المسرع في
ὕφρητ ἡνοαφωφ	joyeux. Alléluia !	طريقه.
εφβοχι ει περμωιτ.		

Ερε τεκςβιαι ὕφρητ	Ta femme sera dans ta	امراتك تكون كالكرمة
ἡνοβω ἡαλολι εσφορι	maison comme une	التي تزهر في جوانب
ἐβολα σα πςφρι ἡτε	vigne généreuse, et tes	بيتك، وبنوك مثل
	filis, autour de la table,	الزيتون غروس

πεκηι: νεκωρηι ὑφρη† comme des plants. بمائدتك. محيطين
 ἡθανβο ὡβερι ἡτε d'olivier. Alléluia ! هليلويا.

θανχωιτ ερκω†

ἐτεκτραπεζα.

Ἀλληλοια.

Le lecteur :

القارئ:

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, notr Seigneur, notre Dieu, notre Seuveur et notre Roi à tous Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant à qui est dû la gloire éternellement. Amen.

مبارك الآتى باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم، إلى الابد آمين.

(Matthieu 19:1-6)

(متي ١٩: ١-٦)

Οτοζ αςωπι ἐτα Ιης χεκ
 ναϊαχι ἐβολ αςορωτεβ
 ἐβολθεν †σαλιεα αςι
 ἐνιβιη ἡτε †λορδεα ζιμυρ
 ὡπιλορδανης.

Οτοζ
 αςοταζορ ἡςωϥ ἡξε
 ζαννιω† ὡμω οτοζ
 αςερφαζρι ἐρωρ ὡμαρ.
 Οτοζ αςι ζαροϥ ἡξε
 ζανφαριςεος εἰερπιραζιν
 ὡμοϥ εἰςω ὡμος ναϥ χε
 αν ϥωε ἡτε πιρωι ζι
 τεϥζιμι ἐβολ θεν νοβι
 νιβεν. ἡθοϥ δε αςερωρὼ
 πεζαϥ νωορ χε ὡπετενωϥ
 χε ιςχεν ζη οςζωορ† νεμ
 οςςζιμι πεταϥοντορ.

Jésus acheva ainsi son discours, puis Il s'éloigna de la Galilée et se rendit en Judée, au-delà du Jourdain. Une foule nombreuse le suivait, et là Il les guérit. Des pharisiens s'approchèrent de Lui pour Le mettre à l'épreuve ; ils Lui demandèrent : Est-il permis de renvoyer sa femme pour n'importe quel motif ? Il répondit : *N'avez-vous pas lu l'Ecriture ? Au commencement, le Créateur les fit homme et femme, et Il leur dit :

ولما أكمل يسوع هذا الكلام جميعه انتقل من الجليل، وجاء إلي تخوم اليهودية من عبر الاردن. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك. وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين له: هل يحل للرجل أن يطلق امرأته من أجل كل سبب. فأجاب وقال لهم: أما قرأتم أن من البدء خلقهما ذكرا

Οτοζ πεχαϑ δε γε εϑβε *Voila pourquoi l'homme* *واثني. وقال من*
 φαι ερε πρωμι χα πεψιωτ *quittera son père et sa* *أجل ذلك يترك*
 neu τεϑματ ηνωϑ οτοζ *mère, il s'attachera à sa* *الرجل أباه وأمه*
 εϑετομϑ ετεϑζωμι οτοζ *femme, et tous deux ne* *ويلتصق بامرأته.*
 εϑεωπι μπςνατ εϑκαρζ *feront plus qu'un. A* *ويكون الاثنان*
 ηνωτ. ζωστε ςνατ αν γε *cause de cela, ils ne sont* *جسدا واحدا. اذ*
 νε αλλα οϑκαρζ ηνωτ τε *plus deux, mais un seul.* *ليسا بعد اثنين بل*
 φη οϑν ετα Φ† τομϑ *Donc, ce que Dieu a uni,* *جسد واحد.*
 μπενηρε φρωμι φορζϑ. *que l'homme ne le* *فالذي جمعه الله*
لا يفرقه الانسان.
والمجد لله دائماً.
Πιωρ φα Πεννοτ† πε.

Répons de l'Evangile

Μαι εταϑζοτποτ εϑκοπ: *Eux que l'Esprit Saint a* *هؤلاء الذين أفهم*
 ηξε Πιπνευμα εϑοταβ: *rassemblés. Comme la* *الروح القدس معا مثل*
 μφρη† ηνοκταρα: *cithare, ils louent Dieu* *قيثارة، يسبحون الله*
 εϑκομτ εΦνοτ† ηχοτ *en tout temps.* *كل حين.*
 ηιβεν.

Βεν ζανψαλωο: neu *Sans cesse, jour et nuit,* *بمزامير وتسابيح*
 ζανζωο neu ζανζωδη *de tout cœur par des* *وتماجيد روحية، النهار*
 μπνευματικον: *psaumes, des louanges* *والليل بقلب لا*
 μπιεζοον neu πιεζωρζ: *et des cantiques* *يسكت.*
 ζεν οϑζητ ηατχαρωϑ. *spirituels.*

Κϑριε ελεησον: *Pitié Seigneur, pitié* *يا رب اسمعنا،*
 Κϑριε ελεησον: *Seigneur, pitié* *يا رب ارحمنا،*
 Κϑριε ελεησον. *Seigneur.* *يا رب باركنا.*

Le Prêtre :

Seigneur Dieu Tout-puissant, qui es *الكاهن:*
 aux cieux, Dieu de nos pères, Nous *أيها الرب الإله ضابط الكل الكائن*
 T'implorons, écoute-nous et aie pitié *في السماء إله آبائنا، نطلب إليك*

de nous.

أَنْ تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

الشعب:

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

الكاهن:

Toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, Tu les as ornés de Ta sagesse. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمتك، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

الشعب:

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

الكاهن:

Toi qui as créé l'homme à Ton image et à Ta ressemblance, Tu l'as placé au paradis de la joie. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من صنع الإنسان علي صورته ومثاله، وجعله في فردوس النعيم نسألك يا رب أن تستجيب لنا وترحمنا.

L'assemblée :

الشعب:

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

الكاهن:

Toi qui a créé la femme du côté d'Adam et la lui as donnée comme compagne qui lui corresponde. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاهها له معينة نظيره، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée:

الشعب:

Pitié Seigneur.

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

الكاهن:

Toi qui as béni Abraham et Sarah, Tu fis de Sarah son épouse et l'as désigné comme patriarche. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من بارك ابراهيم وساره، وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة رئاسة الإباء، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui as protégé Issac et lui as donné Rebecca comme épouse et l'as sauvé de ses ennemis. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من حفظ إسحق ووفق له رفقه وأنقذه من أعدائه نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui as béni le mariage de Jacob et en fit l'héritier de la promesse. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من بارك يعقوب في زواجه، وجعله وارثا الموعد، نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui as élevé Joseph, et qui lui as accordé Asnat comme épouse. Par lui Tu as nourri toute l'Egypte. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من رفع يوسف ووهب له اسينات زوجة، وبواسطته علّت كل ارض مصر، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi à qui as plu, à la fin des temps, de naître d'une vierge et as répandu Ta lumière sur le genre humain. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:

يا من سُر في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء علي جنس البشر، نسألك يا رب استجب لنا وارحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui fus présent aux noces de Cana en Galilée, bénis ce mariage comme tu l'as béni à Cana. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
يا من حضر في عرس قانا الجليل
بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذاك
الزواج، نتضرع إليك يا رب أن
تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui es venu aux noces de Cana et l'as béni par le pouvoir de sa Divinité, bénis et entoure le mariage de Tes serviteurs (---) et (---) de paix, d'affection et d'amour et protège-les. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
يا من حل في عرس قانا الجليل
وبارك ذاك العرس، وحول الماء
إلي خمر حقيقي بسلطان
لاهوته، بارك واستر هذا العرس
الذي لعبديك() و () بسلامة
وألفة ومحبة واحرسهما. نطلب
إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Le Prêtre :

Toi qui es compatissant et miséricordieux, plein de bonté et de tendresse, Seigneur ami du genre humain fait que nous glorifions Ta bonté. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

الكاهن:
أيها المحسن الرؤوف الكثير
الصلاح والتحنن، يا رب اجعلنا أن
نمجد صلاحك يا محب البشر.
نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

L'assemblée :

Pitié Seigneur.

الشعب:
يا ربُّ إرحم.

Παλαος:

Παλαος πιαλοςος ητε
Φιωτ: πιαμονοσενησ
ηνοσϛ: εκεϛ ηαν
ητεκρηρηνη: θα
εμεεη ηραωη ηιβεν.

L'assemblée:

Ô Christ, Verbe du
Père, le Dieu Unique,
accorde-nous Ta paix,
pleine de toute joie.

الشعب:

أيها المسيح كلمة الآب
الإله الوحيد أعطنا
سلامك هذا المملوء
من كل فرح.

والسجود الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور كلها. أمين.
toujours et pour les siècles des siècles.
Amen !

الشعب:
كما أعطيته لرسلك
القديسين قل لنا
مثلهم ان سلامي
أعطيكهم.
Πιλαος:
Κατα φρητ̣ ἐτακτης:
ἡνεκάστιος ἡἀποστολος:
ἐκέχος ναν ὑποτρητ̣:
χε ταγερηνη τ̣τ̣ ὡος
νωτεν.
L'assemblée :
Comme tu l'as donnée,
à Tes saints apôtres,
dis-nous comme à
eux : Ma paix je vous la
donne.

الباب الذي في
المشارك هو مريم
العذراء، الخدر الطاهر
الذي للختن النقي.
Ἰπυλη ἡτε νιμα ἡωαι:
πε Μαρια τ̣παρθενος:
πιμανωελετ
εττορβηοτ̣: ἡτε
πιντωφιος ἡκαθαρος.
La porte d'orient est la
vierge Marie, la
demeure du pur époux
véritable.

مبارك الآب والابن
والروح القدس، الثالث
الكامل، نسجد له
ونمجده.
Χε ὑςμαρωντ̣ ἡχε
Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνετωα εθ̣: Ἰτ̣ριας
ετχηκ εβολ: τενοτωωτ̣
ὡος τενητωοτ̣ νας.
Béni soit le Père, le Fils
et le Saint Esprit,
Trinité parfaite, nous
l'adorons et nous la
glorifions.

يا رب اسمعنا،
يا رب ارحمنا،
يا رب باركنا.
Κτ̣ριε ἐλεησον:
Κτ̣ριε ἐλεησον:
Κτ̣ριε ἐλεησον.
Pitié Seigneur, pitié
Seigneur, pitié
Seigneur.

الكاهن:
أيها الآب إلهنا جابل كل الطبائع
الذي جبل الإنسان من الأرض،
وأصلحت له معينة من الضلع
الذي أخذته منه، ووفقتهما
Le Prêtre :
Ô Père notre Dieu, créateur de toute
espèce, Tu as créé l'homme de la terre,
Tu lui as donné une compagne de sa
côte. Tu leur as donné l'harmonie
nécessaire pour qu'ils vivent la

communauté du mariage et pour la prospérité perpétuelle du genre humain. Tu leur as dit *soyez féconds et multipliez-vous, remplissez toute la terre et soumettez-là*. Ô Très bon, Ami du genre humain, béni l'union de tes serviteurs (---) et (---) selon Ta volonté. Accorde-leur Ta bénédiction comme Tu l'as accordée à nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Bénis-les comme Tu as bénis Abraham et Sarah. Relève-les comme Tu as multiplié Jacob et sa descendance. Glorifie-les comme Tu as glorifié Joseph en Egypte. Accorde-leur la pureté. Multiplie-les comme Tu as multiplié Elcana et Anne que Tu as bénis en leur donnant comme fils le prophète Samuel. Rends-les dignes de recevoir l'annonce de l'archange comme Zacharie et Elisabeth à qui Tu as accordé la naissance de Jean, le plus grand parmi ceux qui sont nés d'une femme, celui qui fut précurseur de Ton fils unique. Tu as encore béni, ô Maître Seigneur, Joachim et Anne et Tu en as produit le tabernacle spirituel : Marie, la mère de Dieu, par qui Ton Fils unique s'est incarné et est venu dans le monde a béni les noces de Cana en Galilée. Bénis tes serviteurs (---) et (---) qui se marient en cette heure. Accorde-leur la prospérité, la sagesse et les bénédictions du salut afin qu'ils vivent leur union charnelle et spirituelle avec piété et chasteté, qu'ils soient dignes d'obtenir Tes bénédictions et qu'ils glorifient Ton saint Nom avec Ton Fils unique et le Saint Esprit maintenant et

pour la communauté du mariage et pour la prospérité perpétuelle du genre humain. Tu leur as dit *soyez féconds et multipliez-vous, remplissez toute la terre et soumettez-là*. Ô Très bon, Ami du genre humain, béni l'union de tes serviteurs (---) et (---) selon Ta volonté. Accorde-leur Ta bénédiction comme Tu l'as accordée à nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Bénis-les comme Tu as bénis Abraham et Sarah. Relève-les comme Tu as multiplié Jacob et sa descendance. Glorifie-les comme Tu as glorifié Joseph en Egypte. Accorde-leur la pureté. Multiplie-les comme Tu as multiplié Elcana et Anne que Tu as bénis en leur donnant comme fils le prophète Samuel. Rends-les dignes de recevoir l'annonce de l'archange comme Zacharie et Elisabeth à qui Tu as accordé la naissance de Jean, le plus grand parmi ceux qui sont nés d'une femme, celui qui fut précurseur de Ton fils unique. Tu as encore béni, ô Maître Seigneur, Joachim et Anne et Tu en as produit le tabernacle spirituel : Marie, la mère de Dieu, par qui Ton Fils unique s'est incarné et est venu dans le monde a béni les noces de Cana en Galilée. Bénis tes serviteurs (---) et (---) qui se marient en cette heure. Accorde-leur la prospérité, la sagesse et les bénédictions du salut afin qu'ils vivent leur union charnelle et spirituelle avec piété et chasteté, qu'ils soient dignes d'obtenir Tes bénédictions et qu'ils glorifient Ton saint Nom avec Ton Fils unique et le Saint Esprit maintenant et

لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما انميا واكثرًا واملاء الأرض وتسلطاً عليها. أنت أيها الصالح محب البشر، بارك اتحاد عبيدك (---) و (---) اللذين اتصلا ببعضهما بعضاً حسب إرادتك. باركهما وليكثر كما باركت آبائنا الاولين ابراهيم واسحق ويعقوب. باركهما كما باركت ابراهيم وساره. ارفعهما مثل اسحق ورفقه. اكثرهما كما أكثر يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما طهارة. اكثرهما مثل ألقانه وحنه الذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبي الأمين. اجعلهما اهلاً لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة، مثل زكريا واليصابات الذين انعمت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النساء الذي صار سابقاً قدام ابنك الوحيد الجنس. وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنه، وصنعت منهما التابوت العقلي والدة الإله مريم، التي تجسد منها ابنك الوحيد وجاء إلي العالم، وبارك عرس قانا الجليل. بارك عبيدك (---) و (---) اللذين اقترنا في هذه الساعة. انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوي وكل عفاف متصلين

toujours et pour les siècles des siècles. بفسدهما وروحهما، ويستحقا
Amen ! البركة التي من قبلك ويمجدا
اسمك القدوس مع ابنك الوحيد
والروح القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Πιλαος: L'assemblée: الشعب:
Πατρινη ἀνοκ: Ma paix à moi, celle سلامي أنا الذي
ΘΗΕΤΑΙΔΙΤΣ εἰτεν que j'ai pris de mon أخذته من أبي أنا
Παιωτ: ἀνοκ τχω أتركه معكم من الآن
ἡμος νεωωτεν: ιςxen et à jamais. وإلي الأبد.

Χε εἰμαρωοντ ηξε Βέni soit le Père, le Fils مبارك الآب والابن
Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ et le Saint Esprit, والروح القدس، الثالث
Πιπνεωα εἰω: ττριάς الكامل، نسجد له
ετχηκ εβωλ: τενοτωωτ l'adorons et nous la ونمجده.
ἡμος τενηωοντ ηας. glorifions.

Κτρίε ελεησον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
Κτρίε ελεησον: Seigneur, pitié يا رب ارحمنا،
Κτρίε ελεησον. Seigneur. يا رب باركنا.

Le Prêtre : الكاهن:
Seigneur Dieu grand et éternel, du أيها الرب إلهنا العظيم الأبدي،
néant Tu as fait exister la vie. Tu as الذي كونت الحياة مما لم يكن،
créé l'univers par Ta parole et Tu as خلقت الكون بكلمتك، وجبلت
façonné l'homme de Tes mains pures à الإنسان بيدك الطاهرة،
Ton image et à Ta ressemblance. De صورتك، ومثالك، ومن الواحد
l'un Tu as fait l'autre car Tu as dit : il اقمتم الآخر. اذ قلت انه لا
n'est pas bon que l'homme soit seul. يحسن أن يكون الرجل وحده،
Tu fis tomber un profond sommeil sur فأتيت بنعاس علي آدم فرقد،
Adam qui s'endormit. Tu pris une de وأخرجت ضلعا من جنبه وملاءت
ses côtes et referma la chair à sa place.

A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme et tous deux ne feront plus qu'une seule chair ; et que l'homme ne sépare pas ce que Dieu a uni. Toi qui as béni Abraham et Sarah, Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et Rachel et Tu as purifié tous ceux qui se sont unis sous Ta bénédiction, contemple maintenant Seigneur Tes serviteurs (---) et (---) sa compagne. Consolide leur union. Garde leur couche pure. Protège-les ainsi que leur maison de Ta main droite invaincue. Sauve-les de toute jalousie et de tout complot. Garde-les dans la concorde et la paix. Accorde-leur la joie et le bonheur afin qu'ils puissent T'offrir, ô Dieu vivant, le fruit de la vie issue du ventre. Bénis-les comme tu as bénis Abraham et Sarah, Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et Rachel. Bénis les hommes et les femmes présents ici avec nous. Par notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ par qui T'es due avec lui et le Saint Esprit toute gloire maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen !

موضعها لحما عوضا عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، وتكونان كلاهما جسدا واحدا، وما جمعه الله لا يفرقه إنسان. فيا من بارك ابراهيم مع سارة واسحق مع رفقه ويعقوب في زواجه، وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركة الآن أيضا أيها السيد الرب اطلع علي عبدك (---) و (---) معينته. ثبت اتصالهما. احرس مضجعهما نقيًا استرهما مع بيتهما بيمينك غير نههما من كل حسد وكل مكيدة. إحفظهما بامتزاج واحد وسلام. هب لهما فرحا وسرورا ليظهرا لك يا الله الحي ثمرة الحياة من البطن. باركهما يا الله كما باركت ابراهيم مع سارة واسحق مع رفقه ويعقوب في زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا، فباركهم باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد مع الروح القدس الآن وإلى الأبد آمين.

Παλαος:
ὑπερερωβω
ἡ διαθηκη:

θηετακσευνητς νεμ
νεμιοτ: Αβρααμ Ισαακ

L'assemblée :

Ne repudie pas
l'alliance que tu fis
avec nos pères,
Abraham, Isaac et

الشعب:

لا تنس عهدك الذي
قررتَه مع آبائنا ابراهيم
واسحق ويعقوب
اسرايل قديسك.

Ἰακωβ: Πισρανλ πεεθῡ Jacob, Israël qui est ton
ἵτακ. Saint.

Πιδσσελос ἵτε Ὁ ange de ce jour, qui يا ملاك هذا اليوم
παιεροοῡ: ετρηλ ἐπῑci t'élèves dans les الطائر إلي العلو بهذه
neu παιδγυнос: hauteurs avec cette التسبيحة، اذكرنا أمام
αριπενμεγὶ θα τρη louange, souviens-toi الرب ليغفر لنا خطايانا.
ἡΠος: ἵτεϣχα nennovi de nous auprès du
nan ἐβολ. Seigneur, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Κῡριε ἐλεησον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
Κῡριε ἐλεησον: Seigneur, pitié يا رب ارحمنا،
Κῡριε ἐλεησον. Seigneur. يا رب باركنا.

Le Prêtre :

Tends l'oreille, Seigneur, et écoute-nous indignes pécheurs. Consolide l'union de Tes serviteurs (---) et (---) sa compagne. Sauve-les de tout mal. Prolonge leurs vies. Qu'ils vivent dans la douceur, le calme, la patience et la soumission sans faute ni chute. Illumine leurs cœurs et leurs compréhensions afin qu'ils agissent selon Ta volonté en tout temps car Tu es miséricordieux et plein de pitié envers tous ceux qui s'adressent à Toi. A Toi nous adressons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الكاهن:
أمل إذنك يا رب واسمعنا نحن
الخطاة غير المستحقين، وثبت
اتصال عبدك (---) و (---)
معينته. نجهما من كل شر.
وليطل عمرهما بكثرة الأيام.
وليعيشا بدعة وهدوء واحتمال
وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة.
أنر أعين قلوبهما وفهميهما،
ليصنعا إرادتك كل حين، لأنك
رحيم كثير الرحمة لكل
الصارخين إليك. ونرسل لك
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

Πιλλος:

L'assemblée :

الشعب:

Ἐϥε̇ςμοῦν ἔρον ἵχε Φ†: Que Dieu nous
 τε̇ννα̇ςμοῦν ἔπεϥραν bénisse, et que nous
 ε̇θο̇ταβ: ἵχοῦν νιβεν bénissions son saint
 ἔρε πεϥςμοῦν: να̇ω̇πι nom, en tout temps sa
 ε̇ϥμην ἔβολ̇ δ̇εν ρων. louange est pour
 toujours sur nos lèvres.

Χε ἔςμα̇ρω̇ντ ἵχε Béni soit le Père, le Fils
 Φιω̇τ νεμ Πω̇ηρι: νεμ et le Saint Esprit,
 Πί̇πνε̇μα ε̇θ̇: ††̇τρια̇ς Trinité parfaite, nous
 ε̇τ̇χη̇κ ἔβολ̇: τε̇νο̇τω̇τ l'adorons et nous la
 ἡ̇μος τε̇ν†̇ω̇ν̇ να̇ς. glorifions.

Κ̇ρι̇ε ἔλε̇η̇σον: Pitié Seigneur, pitié, يا رب اسمعنا،
 Κ̇ρι̇ε ἔλε̇η̇σον: Seigneur, pitié, يا رب ارحمنا،
 Κ̇ρι̇ε ἔλε̇η̇σον. Seigneur. يا رب باركنا.

*Le prêtre récite cette prière sur
 l'huile avant d'oindre le couple.
 L'assemblée répond à chaque fois
 en disant : Amen.*

يقول الكاهن هذه الصلاة علي
 الزيت قبل دهنهما. ويرد المرتلون
 في كل مرة: آمين.

Le Prêtre :

Ô Maître, Seigneur, Dieu Tout-
 puissant, Père de notre Seigneur,
 Dieu et Sauveur Jésus Christ Tu as
 oint des prêtres, des rois et des
 prophètes du fruit gras de l'olivier.

الكاهن:
 أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح، الذي من ثمرة شجرة
 الزيتون الدسم مسحت كهنة
 وملوكاً وأنبياء.

Nous T'implorons et nous te
 supplions ô Seigneur très bon, ami
 du genre humain de bénir cette
 huile afin qu'elle sanctifie Tes
 serviteurs (---) et (---). Amen

نبتهل ونتضرع إليك أيها الرب محب
 البشر الصالح، لكي تبارك هذا
 الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقديس
 عبيدك (---) و (---) آمين.

Qu'elle soit :

+Arme de vérité et de justice. + سلاح البر والعدل. أمين.
Amen.

+Onction de pureté et d'incorruptibilité. Amen. + مسحة الطهارة وعدم الفساد أمين.

+Lumière et beauté qui ne flétrissent pas. Amen. + نوراً وجمالاً لا يذبل أمين.

+Joie, parure et consolation véritable. Amen. + فرحاً وزينة وعزاء حقيقياً أمين.

+Force, salut et victoire contre toutes les actions de l'ennemi. Amen. + قوة وخلصاً وغلبة علي كل أفعال المضاد أمين.

+Renouvellement et salut pour leurs âmes, leurs corps et leurs esprits. Amen. + تجديداً وخلصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما أمين.

+Richesse et fruits des bonnes œuvres. Amen. + غني مع ثمرة الأفعال الحسنة أمين.

Quand le prêtre oint l'époux, les diacres chantent : وعندما يدهن العريس يقول المرتلون:

ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ ΝΤΕΥΚΩΡΥ	Que cette huile	ليبطل هذا الدهن
ΝΔΕΜΩΝ: ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ	anéantisse les démons.	الشياطين. هذا الدهن
ΟΥΒΕ ΞΠΝΕΥΜΑ	Cette huile est contre les	ضد الأرواح الرديئة.
ΞΠΟΥΝΗΡΟΝ: ΠΑΙΝΕΝ	esprits mauvais. C'est	هذا دهن الأرواح
ΦΑΙ ΝΝΙΠΝΑ ΝΔΣΙΟΝ:	l'huile des esprits saints.	المقدسة. هذا الدهن
ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ ΟΥΒΕ	C'est l'huile qui protège	ضد مقاومة الأرواح
ΝΔΝΤΙΑ ΝΝΙΠΝΑ	des esprits impurs par	النجسة يسوع
ΝΔΚΘΑΡΤΟΝ ΖΙΤΕΝ ΙΗΣ	Jésus Christ le Roi de	المسيح ملك المجد
ΠΥΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.	gloire.	

Χε εςμαρωοντ ηχε Βέni soit le Père, le Fils والابن مبارك
Φιωτ νευ Πωηρι: νευ et le Saint Esprit, Trinité والروح القدس، الثالوث

Πίπνευμα ἑὸν: Ἰῆτριαις parfaite, nous l'adorons له نسجد الكامل،
 εὐχῆς ἐβόλ: et nous la glorifions. ونمجده.

τενοῦωψ τ ὡς
 τεντῶον νας.

Κυρίε ἐλεῆσον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
 Κυρίε ἐλεῆσον: Seigneur, pitié Seigneur. يا رب ارحمنا،
 Κυρίε ἐλεῆσον. يا رب باركنا.

Quand le prêtre oint l'épouse, les diacres chantent : وعندما يدهن العروس يمكن أن يقول المرتلون:

Ἀκωωζς ἵτα ἄφε Tu oins d'huile ma tête دهننت بالزيت رأسي،
 ἵτα οὐοζ et ma coupe déborde. وكأسك أسكرتني مثل
 πεκάφοτ εὐθαδὶ Ta miséricorde الصرف ورحمتك تدركني
 ὡφρητ ἵτα οὐοζ. m'accompagne tous جميع أيام حياتي.
 Πεκναὶ ἐβόλ: ἵτα οὐοζ. les jours de ma vie.

Πεκναὶ ἐβόλ: ἵτα οὐοζ.
 ἵτα οὐοζ. παωνδ.

Χε ἑσχαρωοντ ἵτα Βέني soit le Père, le Fils مبارك الآب والابن والروح
 Φιωτ νεμ Πωρη: et le Saint Esprit, القدس، الثالوث الكامل،
 νεμ Πίπνευμα ἑὸν: Trinité parfaite, nous نسجد له ونمجده.
 Ἰῆτριαις εὐχῆς ἐβόλ: l'adorons et nous la glorifions.

τενοῦωψ τ ὡς
 τεντῶον νας.

Κυρίε ἐλεῆσον: Pitié Seigneur, pitié يا رب اسمعنا،
 Κυρίε ἐλεῆσον: Seigneur, pitié يا رب ارحمنا،
 Κυρίε ἐλεῆσον. Seigneur. يا رب باركنا

Le Prêtre : الكاهن:

Seigneur, Dieu des puissances, Ta أيها الرب إله القوات، الذي لا

miséricorde est incommensurable et Ta bonté ne peut être comprise. Reçois nos supplications. Abrite tes serviteurs (---) et (---) et protège leur union. Garde leur couche pure. Protège-les avec Tes anges purs. Que Ta grande compassion nous vienne de la demeure que Tu nous as préparé. Par Ta bonté fait disparaître nos nombreuses transgressions. Accorde-nous d'être dans le lieu du repos de Tes saints, dans le royaume des cieux. Par Ton Fils unique, Jésus Christ par Qui Te sont dues la gloire, l'honneur et l'adoration avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel, maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen !

تحصي مراحمه، غير المدرك في صلاحه، اقبل إليك تضرعنا. استر علي عبدك (---) و (---) واحرس اتصالهما. واحفظ مضجعهما نقياً. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رأفتك. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وانعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Le prêtre tient les couronnes et dit cette prière. L'assemblée répond à chaque fois par Amen.

يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلي عليها هذه الصلاة. يرد الشعب كل مرة آمين.

Dieu, Saint qui as couronné Ses saints de couronnes incorruptibles, Tu as réconcilié ceux du ciel avec ceux de la terre et les as unifiés. Bénis maintenant, notre maître, ces couronnes que nous avons préparées pour les poser sur la tête de tes serviteurs :

الله القدوس الذي كلل قديسيه بأكاليل لا تذبل، وصالح السمائيين مع الأرضيين ووحدهما. أنت أيضاً الآن يا سيدنا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها لنضعها علي عبدك لتكون لهما:

+ Qu'elles soient couronnes de gloire et d'honneur. Amen.

+ أكاليل مجد وكرامة. آمين.

+ Des couronnes de bénédictions et de salut. Amen.

+ أكاليل بركة وخلاص آمين.

- + أكاليل فرح ومسرة. أمين.
+ Des couronnes de joie et de bonheur.
Amen.
- + أكاليل تهليل وبهجة. أمين.
+ Des couronnes de louange et de
réjouissance. Amen.
- + أكاليل فضيلة وعدل. أمين.
+ Des couronnes de vertu et de justice.
Amen.
- + أكاليل حكمة وفهم قلب. أمين.
+ Des couronnes de sagesse et de
compréhension du coeur. Amen.
- + أكاليل عزاء وثبات. أمين.
+ Des couronnes de consolation et
d'enracinement. Amen.

Envoie à Tes serviteurs qui vont les revêtir l'ange de la paix et donne-leur le lien de l'amour. Sauve-les de toute pensée malhonnête et de tout désir malsain. Protège-les du poids des tendances malignes et des épreuves de Satan. Que Ta miséricorde soit avec eux. Ecoute leurs supplications. Mets dans leurs cœurs Ta crainte. Dirige leur vie jusqu'à la vieillesse. Réjouis leurs cœurs de la vue des garçons et des filles qu'ils enfanteront. Qu'ils soient utiles pour Ton Eglise, une, sainte, universelle et apostolique, enracinés dans la Foi orthodoxe jusqu'à la fin. Guide-les vers Ta justice. Par la bienveillance de Ton Père très bon et du Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

هب لعبديك الذين يلبسanzaها، ملاك السلامة ورباط المحبة. وانقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة. ونجھما من كل ثقل الخبث، ومن كل محنة شيطانية. ولتكن رحمتك عليهما. استمع صوت طلبتهما. اطرح مخافتك في قلبيهما. دبر حياتهما بغير تأخير إلي حد الشيخوخة. اجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات الذين يلدانهم. ائت بهم نافعین في كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي إلي الانقضاء. دبرهما في سبيل برك بمسرة أبيك الصالح والروح القدس.

Les diacres :

Dépose(z) les couronnes prêtre(s)
d'Emmanuel. Dépose(z) les
couronnes pasteur(s) d'Israël.

الشممامسة:
ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل،
ضع الأكاليل يا راعي إسرائيل. ضع

الأكاليل بالمجد والتهليل، ل(---) Depose(z) les couronnes avec gloire
العريس و(---)العروس. et joie pour (--) l'époux et (--)
l'épouse.

يا رب يا رب باركنا
يا رب يا رب
اسمعنا، ارحمنا،
Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié
Seigneur

الكاهن:
+ ضع يا رب علي عبدك أكاليل
النعمة غير المغلوبة. أمين.
Le Prêtre :
+ Dépose, Seigneur, sur tes
serviteurs les couronnes de la grâce
invaincue. Amen.

+ أكاليل مجد مرتفع وغير فان
أمين.
+ Les couronnes de la haute gloire
non périssables. Amen.

+ أكاليل أمانة حسنة غير مضادة
ولا محاربة، وبارك جميع أعمالهما
أمين.
+ Les couronnes de la bonne
fidélité inattaquables. Bénis toutes
leurs œuvres. Amen.

لأنك أنت المعطي سائر الخيرات
أيها المسيح إلهنا، ويليق بك
المجد والإكرام مع أبيك الصالح
وروحك القدس المحيي المساوي
لك الآن وكل أوان وإلي أمين.
Car c'est Toi qui donnes toutes les
bonnes choses, ô Christ notre Dieu
à Qui est due la gloire et l'honneur
avec Ton Père très bon et le Saint
Esprit vivifiant et consubstantiel à
Toi, maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen !

يضم الكاهن رأس العروسين
ويرشم بالصليب قائلاً:
Le prêtre rapproche les têtes des
époux et fais le signe de la croix et
dit :

+ كللهم بالمجد والكرامة أيها الآب
أمين.
+ Couronne-les de gloire et
d'honneur ô Père. Amen.

+ باركهما أيها الإبن الوحيد أمين.
+ Bénis-les ô Fils unique. Amen.

+ قدسهما أيها الروح القدس
أمين.
+ Sanctifie-les ô Saint-Esprit. Amen.

L'assemblée chante :

ἮΝ ΦΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΥ	Au nom du Père du	باسم الآب والإبن
ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ	Fils et du Saint-Esprit	والروح القدس الثالث
ΕΘΥ ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΥ	la sainte Trinité	المساوي.
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC.	consubstantielle.	

ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC:	Digne, digne, digne,	مستحق	مستحق
ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΝΕΥ	l'époux et son épouse.	العريس	مستحق
ΤΕΚΒΟΗΘΟC.			وعروسه.

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΘΛΩΜ	Le Seigneur a donné	أكاليل لا تبلي، منحها
ΑΓΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟC ΕΧΕΝ	des couronnes qui ne	الرب لهذا العريس
ΠΙΠΑΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΙΗC	flétrissent pas à cet	الذي ليسوع المسيح.
ΠΧC.	époux, qui est à Jésus	
	Christ.	

ΒΙΟΥΩΙΝΙ ΒΙΟΥΩΙΝΙ ὦ	Resplendis-toi,	استضي استضي أيها
ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΝΕΥ	resplendis-toi ô époux,	العريس مع عروسك
ΤΕΚΨΕΛΕΤ ὩΜΗΙ ΕΤΘΕΝ	ainsi que ta véritable	الحقيقية التي في
ΠΕΚΜΑ ΕΤCΕΒΤΩΤ.	épouse, dans le lieu	موضعك المستعد.
	qui t'es préparé.	

Β'Ι ΝΑΚ ΝΟΥΡΑΨΙ ΝΕΥ	Accepte la joie et le	أقبل الفرح وموهبة الله
†ΔΩΡΕΑ ΝΤΕ Φ†	don de Dieu que t'a	التي أعطاه لك
ΕΤΑΓΤΗΙΤΟΥ ΝΑΚ ΝΧΕ	donné le Christ notre	المسيح إلينا.
ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ†.	Dieu.	

ΜΑΨΕΝΑΚ ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ	Vas avec joie vers la	امض بفرح إلي خدرك
ΕΠΕΚΜΑΝΨΕΛΕΤ	demeure ornée qui t'es	المزين بكل نوع.
ΕΤCΕΛCΩΛ ΕΒΟΛΘΕΝ	préparée.	
ΟΥΘΟ ΝΡΗ†.		

ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC ΔΖΙΟC:	Digne, digne, digne,	مستحق	مستحق
ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ ΝΕΥ	l'époux et son épouse.	العريس	مستحق
ΤΕΚΒΟΗΘΟC.			وعروسه.

Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire

يفتح الكاهن ستر الهيكل

Le Prêtre :

Vous êtes venus en cette heure bénie devant le sanctuaire du Seigneur Sabaoth et Son saint Autel dans cette assemblée orthodoxe. Vous avez été unis par ce mariage béni et ce couronnement sacré. Selon cette méthode et cette Loi, tous les pères croyants ont pris une seule femme avec pureté et chasteté pour avoir une descendance. Chacun d'entre vous doit connaître les droits de l'autre et se soumettre à son conjoint. Que chacun d'entre vous soit loyal envers l'autre comme l'a dit l'apôtre Paul : *Ce n'est pas la femme qui dispose de son propre corps, c'est son mari ; de même ce n'est pas le mari qui dispose de son propre corps, c'est sa femme. (1 Co 7 :4)*

الكاهن:
والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسي. وجمعتكما هذه الزيجة المباركة، والإكليل المقدس. فعلي هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة، لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض، ويخضع كل منكما لصاحبه. وليكن كل منكما أميناً نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول: "ليس للمرأة تسلط علي جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل ايضاً ليس له تسلط علي جسده بل للمرأة".

Les diacres :

Reçois ô époux ton épouse, elle est à toi. Jésus Christ te l'a donnée, et par les mains du prêtre Il te l'a confiée et vous a bénis par Son saint Nom.

الشممامسة:
استلم يا عريس عروسك وهي لك، يسوع المسيح أعطاها لك، وبيد الأب الكاهن سلمها لك، وبارككما بإسمه القدوس.

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie pitié, Seigneur bénis-nous.

يا رب
يا رب
يا رب باركنا.
اسمعنا،
ارحمنا،

Le Prêtre :

Tu dois, fils béni (---), affermi par la grâce du Saint Esprit, recevoir ta femme (---) en cet instant béni avec une bonne intention, une âme pure, un cœur droit. Efforce-toi de faire ce qui est bien pour elle. Soit tendre envers elle. Hâte-toi pour faire ce qui la réjouit. Tu es dès maintenant responsable d'elle après ses parents. Vous avez été couronnés par les couronnes célestes et le mariage spirituel. La grâce de Dieu est descendue sur vous.

Dès que tu accepteras ce qui t'a été recommandé, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens et te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira. Il t'accordera une longue vie et la prospérité. Il te gardera en ce monde et pour l'éternité.

Les diacres :

Ecoute ô épouse, soit attentive et tends l'oreille, oublie ton peuple et la maison de ton père, car l'époux est séduit par ta pureté ; c'est ton mari et tu lui seras docile.

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie pitié, Seigneur bénis-nous.

الكاهن:
يجب عليك أيها الابن المبارك (-
-- المؤيد بنعمة الروح القدس،
أن تتسلم زوجتك (---) في هذه
الساعة المباركة بنية خالصة،
ونفس طاهرة، وقلب سليم.
وتجتهد فيما يعود لصالحها.
وتكون حنوناً عليها. وتسرع إلي
ما يسر قلبها. فأت اليوم
المسئول عنها من بعد والديها.
وقد تكلفتما بالإكليل السمائي
والزيجة الروحانية، وحلت
عليكما نعمة الله.

ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذ
الرب بيدك وأوسع في رزقك،
ويرزقك أولاداً مباركين يقر الله
بهم عينيك، ويمنحك العمر
الطويل والعيش الرغد ويحسن
لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

الشماسية:

اسمعي يا عروس وأصغي بسمعك،
وأنسي شعبك وبيت أبيك. لأن العريس
راق له طهره، فهو زوجك وله تخضعين.

يا رب
يا رب
يا رب باركنا.

Le Prêtre :

Et toi, fille bénie, heureuse épouse (---), tu as entendu les recommandations

الكاهن:
وأنت أيها الأبنة المباركة،

qui ont été faites à ton mari. Tu dois l'honorer et le craindre. Ne le contredis pas mais hâte toi de lui obéir en ce qui lui a été fortement recommandé. Tu es maintenant seule avec lui et il est responsable de toi après tes parents. Tu dois le recevoir avec le sourire. Ne te fâche pas contre lui. Respecte ses droits envers toi. Agis avec lui dans la crainte de Dieu. Le Dieu Tout-puissant t'a recommandé de te soumettre à lui, et de lui obéir après tes parents. Sois envers lui comme notre mère Sarah qui a été obéissante à notre père Abraham et qui s'adressait à lui en lui disant : mon seigneur. Dieu vit son obéissance, la bénie et lui donna Issac alors qu'elle était âgée, sa descendance est devenue aussi grande que les étoiles du ciel et le sable de la mer. Si tu écoutes ce que nous t'avons recommandé et si tu suis tous les ordres, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens. Les bénédictions rempliront ta maison. Il te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira.

العروس السعيدة (---)، قد سمعت ما أوصي به زوجك. فيجب عليك أن تكرميه وتهابه، ولا تخالفي رأيه، بل زيدي في طاعته علي ما أوصي به أضعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضجري في وجهه، ولا تضعي شيئاً من حقوقه عليك، وتتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله تعالى أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم، وكانت تخاطبه: ياسيدي. فنظر الله إلي طاعتها له، وبارك عليها وأعطاهما اسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء، الرمل الذي علي شاطئ البحر. فإذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك ووسع في رزقك، وحلت البركات في منزلك، ورزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينك.

Les diacres :

Mariage pur et couronnement honorable, bénis-le notre Dieu Emmanuel, comme tu as bénis les noces de Cana en Galilée, pour l'époux (--) et l'épouse (--).

الشمامسة:
زواج طاهر وإكليل جليل، باركه يا إلهنا عمانوئيل، كما باركت في عرس قانا الجليل، ل(---) العريس و(---) العروس.

يا رب اسمعنا، Ecoute-nous Seigneur, Seigneur aie

pitie, Seigneur bénis-nous.

ارحمنا،

رب

يا

يا رب باركنا.

Les deux époux se prosternent devant l'autel et le prêtre leur donne la bénédiction en disant :

Le Prêtre :

Ainsi que Dieu te bénisse, ô frère, et qu'il bénisse ta femme comme Il a béni Noé et sa femme lorsqu'ils sont sortis de l'arche. Il a rempli la terre de leur descendance. Aussi comme Il a béni Abraham avec Sarah, Isaac avec Rebecca, et Jacob avec Léa et Rachel. Que la bénédiction du Seigneur qui a comblé les noces de Cana en Galilée vous comble ainsi que votre demeure. Qu'elle mette la concorde entre vous et fasse que l'amour spirituel remplisse vos cœurs. Qu'elle vous donne la prospérité, remplisse votre demeure, vous donne une vie longue et paisible avec des enfants bénis.

Nous l'implorons de recevoir les prières de ce mariage béni. Qu'il nous donne les biens éternels en remplacement des biens temporels, les célestes au lieu des terrestres. Qu'il nous remette nos péchés, nos fautes et nos transgressions. Qu'Il garde tous nos frères présents avec nous de Sa puissante main droite tous les jours de leurs vies. Qu'il remplisse leurs maisons et mette fin aux tentations de l'ennemi. Qu'Il leur donne le bonheur céleste qui ne peut être interrompu. Par l'intercession de notre Dame à tous et la fierté des êtres humains, la vierge sainte et pure, la

الكاهن:

كذلك يباركك الرب أيها الأخ، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهم من السفينة، وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لابراهيم في سارة، ولاسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه. وبركة الرب جل اسمه الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكم، وفي منزلكما، وتوفق بينكما، وتجعل المحبة الروحانية في قلوبكما. وتديم أرزاقكما، وتعمر منزلكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الاكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات بالسماويات، ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكاره العدو الشيطان الشرير. ويحفظ كافة الاخوة الحاضرين معنا بيمينه الحصين كل أيام حياتهم. ويعمر منازلهم. ويكفيهم تجارب العدو. ويعطيهم الفرح السمائي الذي لا يشوبه كدر. بشفاعه سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة العذراء الطاهرة، والدة الخلاص الزكية المفضلة

mère du salut, choisie parmi tous les hommes, sainte Marie et par les prières du martyr vénéré, l'évangéliste Marc, l'apôtre, et par les prières de tous les martyrs, des justes et des saints. Qu'il nous rende dignes de prier en action de grâces en disant:

علي سائر جنس البشر،
القديسة مريم النقية، والشهيد
المكرم المختار مرقس الانجيلي
الرسول وكافة الشهداء الأبرار
والقديسين الأطهار آمين.
ويجعلنا مستحقين أن نصلي
بشكر قائلين:

L'assemblée :

"Notre Père qui est aux cieux..."

الشعب:
"يا أبانا الذي..."

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλινάτε.

Le Diacre:

Inclinez la tête
devant le Seigneur

الشماس:
إحنوا رؤوسكم للرب.

ΠΙΛΑΟΣ:

Ἐνώπιον σου Κύριε.

L'assemblée:

Devant Toi Seigneur.

الشعب:
أمامك يا رب.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσχωμεν Θεοῦ μετὰ
φοβοῦ.

Le Diacre:

Soyons attentifs dans
la crainte de Dieu.

الشماس:
أنصتوا بخوف الله.

Πιπρεσβυτερος:

Ἥρην πασι.

Le Prêtre :

La paix soit avec vous.

الكاهن:
السلام لكل.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κε τῷ πνεύματι σου.

L'assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

Ensuite le prêtre prie
les trois absolutions et
conclut la prière.

ثم يقول الكاهن
التحاليل الثلاثة، ويختتم
الصلاة.

ΔΩΗΝ: ἀλληλοῦν

δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
ἀγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν
καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς αἰῶνας

Amen ! Alléluia. Gloire
soit au Père, au Fils et
au Saint Esprit,
maintenant et toujours
et dans les siècles des

أمين هليلويا. المجد
للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور.

των ἐώνων ἁμην.	siècles. Amen !	أمين.
ΠενωϞ ἐβολ ενχω	Nous clamons en	نصرخ قائلين: يا ربنا
ἡμος: χε ὦ Πενος Ιης	disant : ô Notre	يسوع المسيح. بارك
Πχς. Ὑμοῦ νιὰνρ ἡτε	Seigneur Jésus Christ.	اهوية السماء، مياه
τφε νευ νιμωοῦ	Bénis les vents des cieux,	النهر والزرع والعشب.
ἡφιαρ νευ ἐνισιτ νευ	les eaux des fleuves, et les	
νισιμ.	semences et les fourrages.	
Ἦρε πεκναι νευ	Que Ta miséricorde et	ولتكن رحمتك
τεκνιρηνι οἱ ἡσοβτ	Ta paix soient un	وسلامك حصنا
ἡπεκλαος.	rempart pour Ton	لشعبك.
σωτ ἡμον οτοζ ναι	peuple	
ναν. Κυριε ἐλεησον	Sauve-nous et aie pitié	خلصنا وإرحمنا. يا رب
κνριε ἐλεησον κνριε	de nous. Pitié	إرحم. يا رب إرحم. يا
ἐλεησον κνριε	Seigneur, pitié	رب بارك. أمين.
ετλοσησον ἁμην: Ὑμοῦ	Seigneur, Seigneur	
ἐροι: Ὑμοῦ ἐροι: ις	bénis nous, amen.	باركوا علي. باركوا
τμετανοια: χω νηι	Bénissez-moi, voici la	علي. ها مطانية.
ἐβολ χω ἡπισμοῦ.	métanoia, dites la	اغفروا لي. قُل البركة.
	bénédictio.	

Ππρεσβντερος:	Le prêtre :	الكاهن:
Πχς Πεννοῦτ.	Le Christ notre Dieu.	ايها المسيح إلهنا.

Πιλαος:	L'assemblée :	الشعب:
Ἀμην εςέωωπι.	Amen. Ainsi soit-il.	أمين يكون.

Χε Πενιωτ ετθεν	Notre Père qui es aux	في	أبانا الذي
νιφνοῦι ...	cieux...		السموات ...

Le prêtre :	الكاهن:
-------------	---------

Que l'amour de Dieu le Père, la	محبة الله الآب، ونعمة الابن
grâce du Fils unique notre	الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا ومخلصنا
Seigneur, notre Dieu et notre	يسوع المسيح، وشركة وموهبة
Sauveur Jésus-Christ, la	الروح القدس تكون مع جميعكم،
communion et les dons du Saint	
Esprit soient avec vous tous.	

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الشعب:
ومع روحك ايضاً.

Pendant la procession de sortie, les diacres chantent :

Χερε Μαρια τούτω	Salut à toi Marie, la	السلام لمريم الملكة
τῷ:	ἡ ἀλολι	الكرمة غير الشامخة
ἡ ἀτέρθελλω:	οὐδὲτε	التي لم يفلحها فلاح،
ἡ πεόντω ἐρόντω ἐρος:	grappe de vie s'est	ووجد فيها عنقود
ἀρχεῦ πικραδὸν τε	trouvée en elle.	الحياة.
πῶν δὲ ἡ δῆτε.		

Πωρηι ἡ Φτ δέν	Le Fils de Dieu en	إبن الله بالحقيقة
οὐ μεθῶνι:	ἀρβίκαρζ	تجسد من العذراء،
δέν τ Παρθένος:	ἀσωι	ولדתه وخلصنا وغفر لنا
ἡ μογ ἀρρωτ ἡ μογ:	saufés et nous a remis	خطايانا.
ἀρχα νεννοβι ναν	nos péchés.	
ἐβόλ.		

Ἀρεχεῦ οὐ γῶτ ὦ	Tu as reçu la gloire, ô	وجدت نعمة يا هذه
ταίω ελῆτ:	ἐλῶν	العروس، كثيرون نطقوا
ἀρκαχί ἐπεταίο:	χε	بكرامتك لأن كلمة الآب
ἀπῖλοςος ἡ τε Φιωτ:	ἡ	أتي وتجسد منك.
ἀρβίκαρζ ἐβόλ ἡ δῆτ.	s'est incarné de toi.	

Πῶ ἡ γῶνι ἐτ ζῖζεν	Quelle autre femme	أية امرأة علي الارض
πικαχί:	ἀρεμῶν ἡ Φτ	صارت أمّاً لله سواك،
ἐβηλ ἐρο:	χε ἡ θο	لأنك امرأة أرضية صرت
οὐ γῶνι ἡ ρεμῖκαχί:	devenue mère du	أمّاً للباري.
ἀρεμῶν ἡ πρερῶντ.	Créateur.	

Δοτῶν ἡ γῶνι βῖταίο:	Beaucoup de femmes	نساء كثيرات نلن
ἀρρωῶνι ἐτ μετότρο:	ont été honorées et ont	كرامات وفُزن بالملكوت
ἀλλα ἡ ποτῶφορ	gagné le royaume.	لكن لم يبلغن كرامتك
	Mais elles n'ont pas	

ἐπεταίο θεῶν ἑσὼς ᾔεν νιζιοῖμι.	obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.	أيتها الحسنة في النساء.
Μεο γαρ πε πιπρσος ετδoci: ἔταρξεῖ πιὰναμνι ἡδῆτq: ἔτε φαι πε Εμμανοτηλ: ἔταqι ἀqῳπι ᾔεν τενεχι.	Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse : Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.	أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل في بطنك.
Ἦarentaio ἡτπαρθενια: ἡτῳελετ ἡατκακια: τκαθαρος ἡπαναζια: τθεοτοκος Ἦaria.	Honorons la virginité de l'épouse, sans tache, pure, toute sainte, Marie, la Mère de Dieu.	فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.
Ἀρεβici ἐροτε τῳε: τεταινοῳτ ἐροτε ἡκαζi: νεῳ cῳnt νιβεν ἔτε ἡδῆτq: χε ἀρεέρματ ἡπιρεqῳnt.	Tu es exaltée plus que le ciel, tu es honorée plus que la terre et tout ce qu'elle renferme car tu es devenue la mère du Créateur.	إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من السماء وأنت اكرم من الارض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.
Μεο γαρ ἀληθος: πια ἡῳελετ ἡκαθαρος: ἡτε Πχc πιντμφιος: κατα νισων ἡπροφητικον.	Tu es en vérité l'épouse pure du Christ, l'époux, comme l'ont annoncé les prophètes.	أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.
Ἀριπρεcβετιν ἐρηι ἔχων: ὡ tenoc ἡνηβ τηρεν τθεοτοκος Ἦaria: ἡματ ἡnc Πχc: ἡτεqχα nennoβi nan ἐβολ.	Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-Christ pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

